

OMA

CE

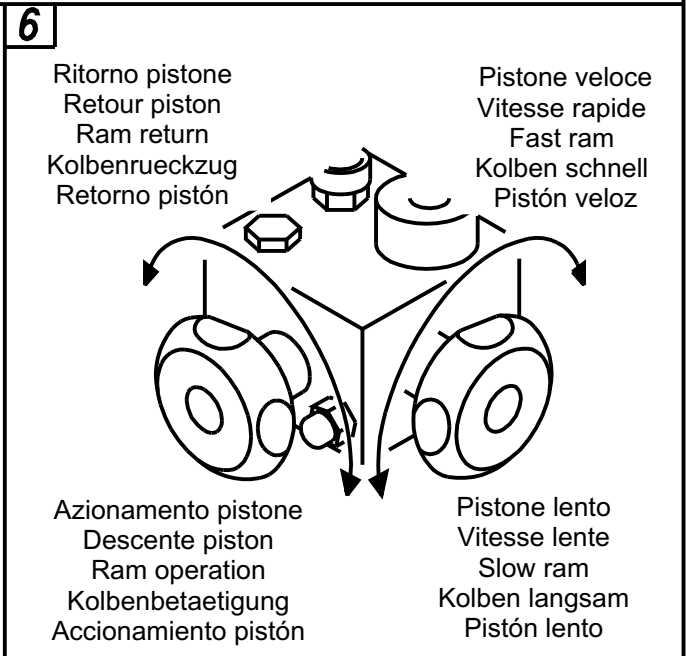
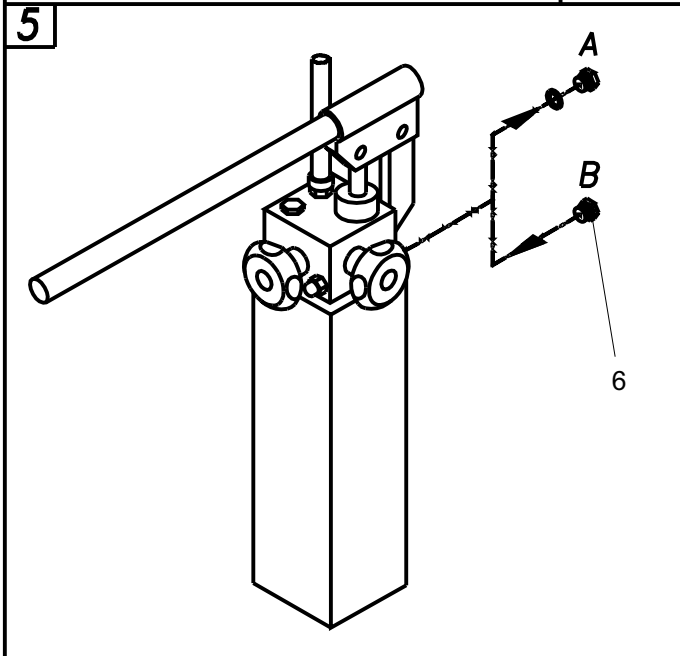
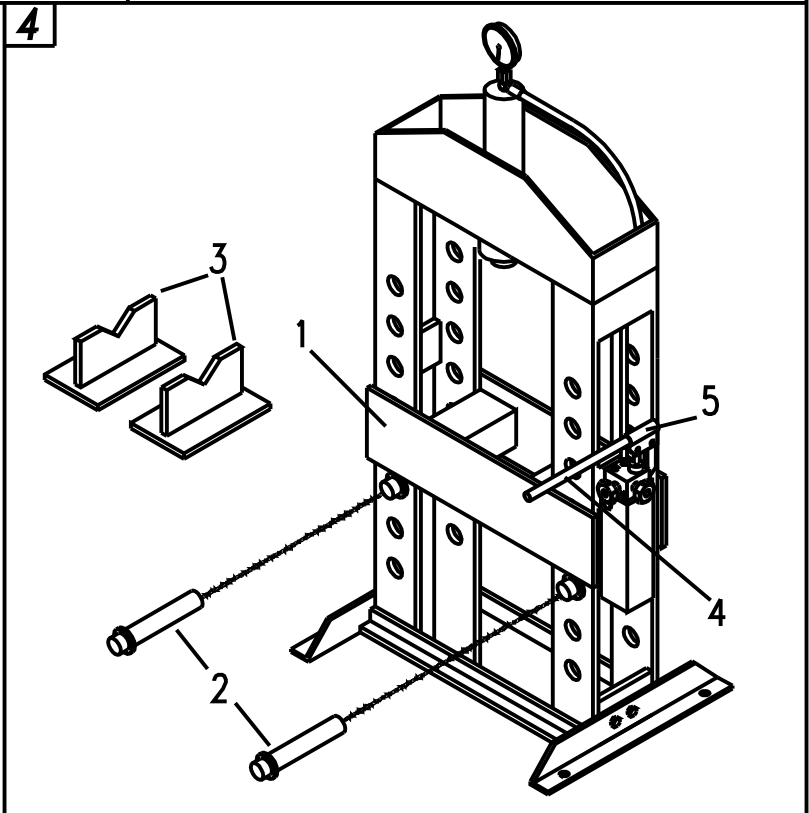
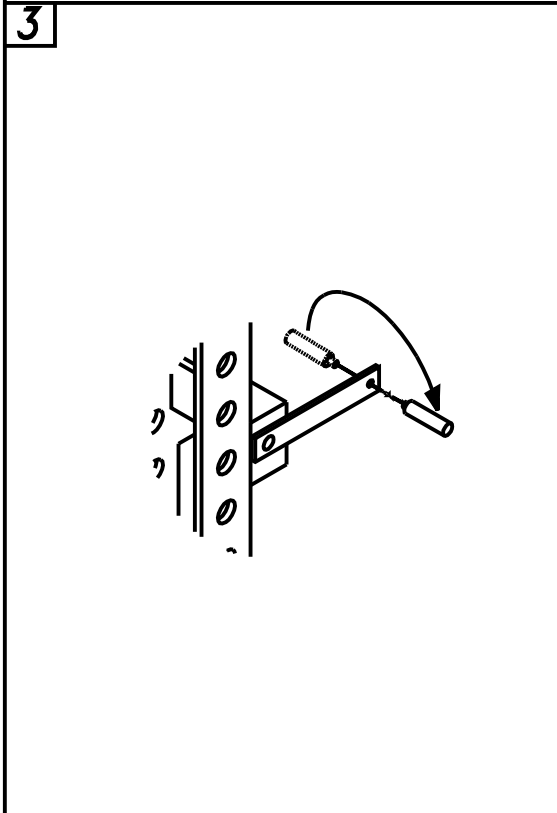
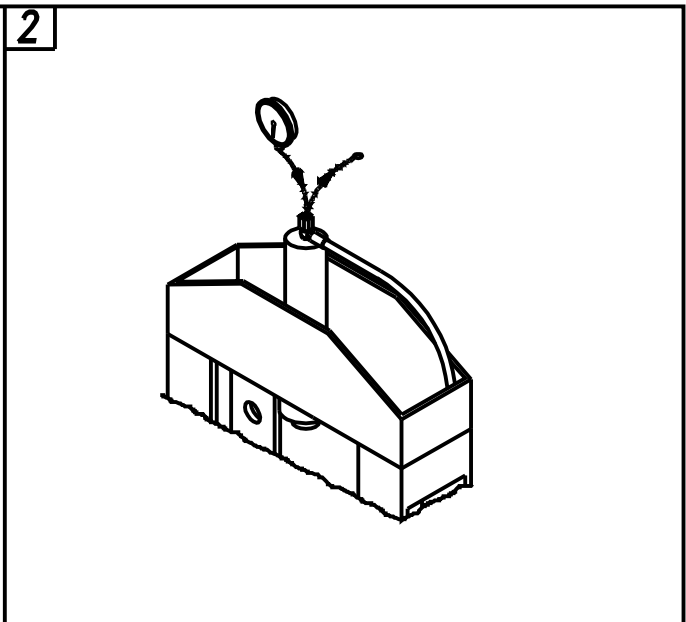
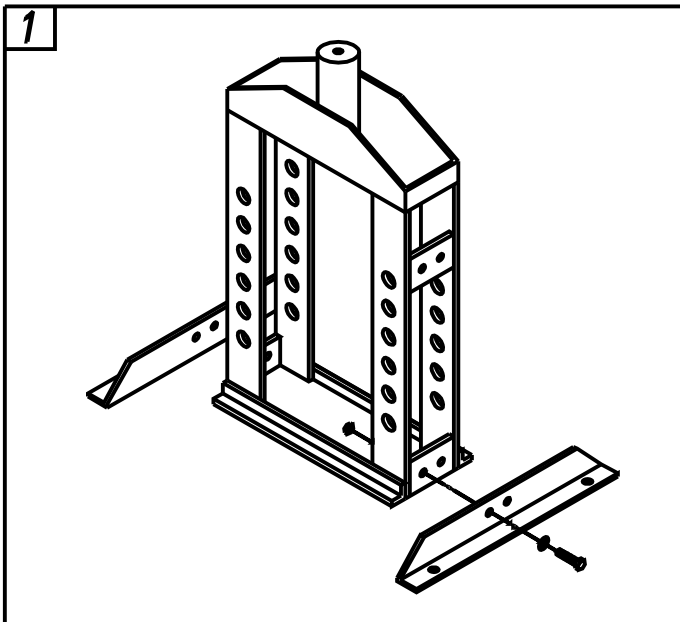
**650B - 651B - 652B - 653B - 654B
655B - 656B - 656BE - 658B**



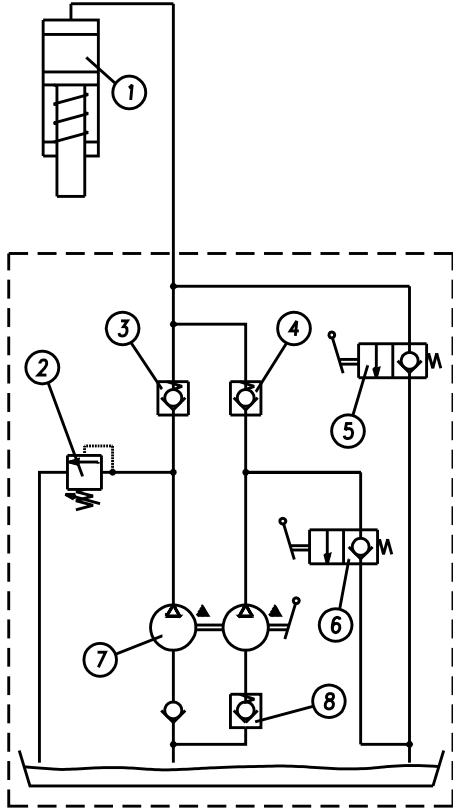
Costruttore
Constructeur
Manufacturer
Hersteller
Constructor
Fabrikant

OMA s.p.a.
via Dell' Artigianato, 64
36045 Lonigo (VI) - Italy
Telefono ++/+444/436199
Fax ++/+444/436208

***Centro di Assistenza Autorizzato
Centre d'Assistance Autorisé
Authorized Service Centre
Kundendienstcenter
Centro de Asistencia Autorizado
Geautoriseerde dealer***



7



| | Descrizione | Description | Beschreibung | Désignation | Descripción |
|---|------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 | Cilindro | Cylinder | Zylinder | Verin | Cilindro |
| 2 | Valvola di massima pressione | High pressure safety valve | Überdruck-ventil | Soupape de surpression | Valvula de maxima presion |
| 3 | Valvola di non ritorno mandata | Check valve, delivery side | Rückschlagventil, vorlauf | Soupape antiretour, cote refoulement | Valvula de no retroceso (envio) |
| 4 | Valvola di non ritorno mandata | Check valve, delivery side | Rückschlagventil, vorlauf | Soupape antiretour, cote refoulement | Valvula de no retroceso (envio) |
| 5 | Valvola di regolazione scarico | Release adjusting valve | Ablass-regelventil | Soupape de reglage decharge | Valvula de regulacion descarga |
| 6 | Valvola regolazione velocità | Speed adjusting valve | Geschwindigkeitseinstellventil | Soupape reglage vitesse | Valvula regulacion velocidad |
| 7 | Pompa a mano | Manual pump | Handpumpe | Pompe manuelle | Bomba manual |
| 8 | Valvola di non ritorno aspirazione | Check valve, inlet side | Rückschlagventil, ansaugseite | Soupape antiretour cote retour | Valvula de no retroceso (aspiracion) |

8

**ATTENZIONE**

USO CORRETTO DEI PRISMI

**ATTENTION**

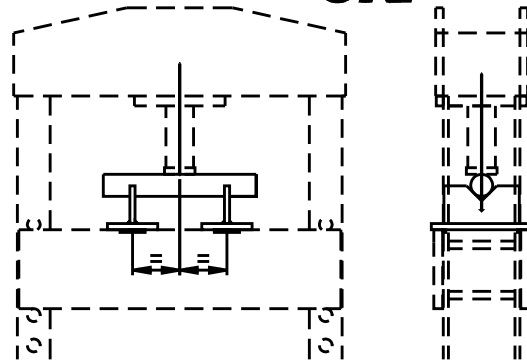
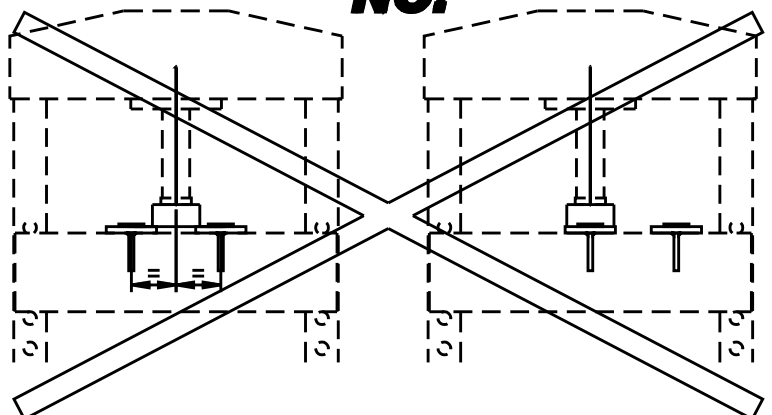
USE CORRECT DES VÉS

**WARNING**

CORRECT USE OF THE PRISMS

**ACHTUNG**

KORREKTES GEBRAUCH VON DEN PRISMEN

OK!**NO!**

RESPONSABILITA' DEL PROPRIETARIO E/O DELL'UTILIZZATORE DELLA PRESSA

Questo manuale è parte integrante della pressa e deve sempre accompagnarla, anche in caso di vendita. Il proprietario e/o l'utilizzatore della pressa devono conoscere le istruzioni d'uso e le raccomandazioni prima dell'utilizzo della pressa. Se l'operatore non capisce bene la lingua del presente manuale, le istruzioni devono essere lette e spiegate nella sua lingua madre assicurandosi che ne comprenda il significato. **Il costruttore non risponde di alcun danno a persone o a cose per uso improprio o non consentito della pressa.**

IMBALLAGGIO

La pressa viene spedita in un solo collo protetto da materiale plastico pluriball.
Pesi delle presse:

| Mod. | 650B | 651B | 652B | 653B | 654B | 655B | 656BE | 656B | 658B |
|------|------|------|------|------|------|------|-------|------|------|
| Kg. | 90 | 100 | 105 | 120 | 140 | 160 | 195 | 230 | 350 |

SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

Le presse devono essere movimentate e posizionate servendosi di muletti sollevatori o gru da officina che sopportino il peso.

STOCCAGGIO

Gli imballi devono essere conservati in luoghi coperti e protetti, a temperature comprese fra -10° e +40°C.

SICUREZZA

Non usare la pressa per scopi diversi da quelli per cui è stata progettata.

Non lavorare accanto ai pezzi mentre il pistone è in movimento o quando lo stesso è sotto pressione.

La valvola di sicurezza è tarata e sigillata dal costruttore: **NON TENTARE DI MANOMETTERLA E DI VARIARE LA TARATURA.** LA MANCANZA del RISPETTO di queste RACCOMANDAZIONI può causare danni anche gravi alla pressa e/o alle persone. **IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI DANNI A PERSONE OD OGGETTI CAUSATI DA UN USO IMPROPRIO DELLA PRESSA O DEI SUOI COMPONENTI.**

| Modello | Kg di olio |
|---------|------------|
| 650B | |
| 651B | |
| 652B | 1,2 |
| 653B | |
| 654B | |
| 655B | |
| 656B | 1,5 |
| 656BE | |
| 658B | 2,4 |

MONTAGGIO (• operazioni per tutti i tipi di presse - ■ operazioni solo per certi tipi di presse)

- Togliere la pressa dall'involucro di pluriball verificando che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che siano presenti tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Il materiale dell'imballo deve essere smaltito secondo le norme vigenti in vigore nel paese in cui la pressa viene montata oppure riciclato o riutilizzato.
- Montare i piedi al corpo della pressa avvitandoli con le viti e i dadi forniti (fig.1).
- Solamente per **650B** e **652B** fissare la pressa ad un banco piano di portata idonea (vedi pesi presse), bloccandola mediante bulloni passanti e dadi, al banco di lavoro.
- Per tutti gli altri modelli posizionare la pressa su una superficie piana e ben livellata. All'interno dei piedi si trovano due fori, per un'eventuale fissaggio a terra da effettuarsi mediante tasselli ad espansione di buona sezione.
- Rimuovere il tappo alla sommità del pistone, **sigillare il filetto del manometro con teflon** ed avvitare il manometro sul pistone, stringendolo con una chiave fino al suo completo bloccaggio (fig.2).

- Solamente per **656B** e **658B**: Svitare la maniglia del vericello che, per comodità di imballo, viene fornita rovesciata; quindi avvitarela correttamente bloccandola con una chiave (fig.3). Ingrassare leggermente i perni del vericello.
- Stendere un leggero velo di olio sui perni di sostegno del banco da lavoro della pressa.

ISTRUZIONI PER L'USO

- Sostituire il tappo dell'olio (rif.A, fig.5) sulla pompa con quello forato (rif.B, fig.5) dato in dotazione.
- Posizionare il bancale della pressa (rif. 1, fig.4) all'altezza desiderata, sollevandolo prima da una parte ed inserendo una delle spine (2) nel foro del corpo pressa immediatamente sotto, quindi ripetendo l'operazione per l'altra parte.
- Solamente per presse mod. **656B** e **658B**: azionare il vericello della pressa così da sollevare il bancale.
- Posizionare le spine (2) nel punto voluto.

ATTENZIONE

NON MANOVRARE MAI IL VERICELLO CON LE DITA VICINO ALLA RUOTA DENTATA. É ASSOLUTAMENTE VIETATO OPERARE CON IL BANCALE SOSPESO DALLE FUNI DEL VERICELLO: TUTTE LE OPERAZIONI DI LAVORO SONO DA COMPIERSI CON IL BANCALE APPOGGIATO SULLE SPINE ED IL VERICELLO COMPLETAMENTE LIBERO.

- Posizionare i prismi (rif.3, fig.4) sul Bancale (1).
- Inserire la leva della pompa (4) nella relativa sede (5) della pompa stessa.
- In fig.6 sono indicati gli usi relativi alle posizioni delle due manopole poste sulla pompa.
- Azionare la leva per far discendere il pistone, eseguire il lavoro quindi riportare il pistone a riposo azionando la manopola relativa (fig.6).

La leva di azionamento della pompa è libera così da poterla sfilare o spostare nel caso infastidisse le operazioni di lavoro sulla pressa.

MANUTENZIONE

- Oliare le parti in movimento della pressa ogni sei mesi e verificare il funzionamento del manometro.
- L'unità idraulica (cilindro/pompa) è un sistema sigillato che in condizioni normali richiede solo una lubrificazione semestrale dei pezzi mobili. Nel caso in cui l'unità idraulica perda olio e venga smontata per la sostituzione delle guarnizioni, sarà necessario aggiungere olio attraverso il foro di riempimento posto sulla pompa (rif.6, fig.5), fino a riempire la pompa a livello del foro stesso. Questa operazione deve essere fatta **con pistone a riposo pertanto completamente rientrato**. L'olio nell'unità idraulica va comunque sostituito ogni due anni indipendentemente dalle condizioni generali dell'unità stessa.

Usare olio idraulico con viscosità da 22° a 25°.

Nella tabella a lato viene indicata la quantità di olio necessaria ad ogni tipo di pressa.

Una quantità maggiore d'olio potrebbe causare inconvenienti.

ATTENZIONE

Non usare MAI olio per freni.

INFORMAZIONI PARTICOLARI

- L'olio esausto prelevato dalla pressa deve essere smaltito secondo le leggi vigenti nel paese di installazione della macchina.
- In caso di distruzione della pressa, tutte le parti metalliche sono riciclabili; i tubi in gomma e i fluidi della pressa devono essere eliminati secondo le leggi vigenti nel paese di installazione della pressa.

RESPONSABILITE DU PROPRIETAIRE ET/OU DE L'UTILISATEUR DE LA PRESSE

Ce manuel fait partie intégrante de la presse et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente. Le propriétaire et/ou l'utilisateur de la presse doit connaître les instructions et les recommandations d'emploi avant de se servir de la presse, Si l'opérateur ne comprend pas la langue dans laquelle est rédigé ce manuel, les instructions devront lui être lues et expliquées dans sa langue maternelle en s'assurant que celles-ci soient bien comprises. **Le constructeur décline toute responsabilité relative aux dommages qui pourraient être causés aux personnes et aux biens par suite d'une utilisation de la presse incorrecte et non appropriée.**

EMBALLAGE

Les presses sont expédiées en un seul colis, protégées par un film plastique multi-bulles. Poids des presses:

| Mod. | 650B | 651B | 652B | 653B | 654B | 655B | 656BE | 656B | 658B |
|------|------|------|------|------|------|------|-------|------|------|
| Kg. | 90 | 100 | 105 | 120 | 140 | 160 | 195 | 230 | 350 |

MANUTENTION ET DEPLACEMENT

Les presses doivent toujours être déplacées et positionnées au moyens de chariots à fourches ou de grues d'atelier pouvant en supporter le poids.

STOCKAGE

Les presses devront être conservées emballées dans des endroits couverts et protégés, à des températures comprises entre -10°C et +40°C.

SECURITE

Ne pas utiliser la presse pour d'autres usages que ceux pour lesquels elle a été conçue.

Ne pas travailler sur les pièces à presser lorsque le piston est en mouvement ou sous pression.

La soupape de sécurité est tarée et plombée par le constructeur: **NE PAS TENTER DE LA DEMONTER OU D'EN MODIFIER LE REGLAGE.** Le NON-RESPECT de ces RECOMMANDATIONS peut causer les dommages, mêmes graves, à la personne et/ou personnes qui travaillent avec la presse.

LE CONSTRUCTEUR DECLINE TOUTE RESPONSABILITE RELATIVE AUX DOMMAGES QUI POURRAIENT ÊTRE CAUSES AUX PERSONNES OU AUX BIENS PAR SUITE D'UNE UTILISATION IMPROPRE DE LA PRESSE OU DE SES ACCESSOIRES.

| Modèle | Kg huile |
|--------|----------|
| 650B | 1,2 |
| 651B | |
| 652B | |
| 653B | |
| 654B | |
| 655B | 1,5 |
| 656B | |
| 656BE | |
| 658B | 2,4 |

MONTAGE (• opérations concernant toutes les presses - ■ opérations concernant seulement certains modèles)

- Enlever la presse de son emballage multi-bulles en vérifiant qu'elle n'ait subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucun des éléments mentionnés sur le bordereau de colisage. Les matériaux d'emballage devront être soit éliminés selon les normes en vigueur dans le pays où la presse est installée, soit recyclés ou réutilisés.
- Monter les pieds sur le bâti de la presse au moyen des boulons fournis (fig.1)
- Seulement pour **650B** et **652B** fixer ensuite, à l'aide de boulons traversants, sur le plateau d'un établi suffisamment robuste pour en supporter le poids.

- Pour toutes les autres modèles positionner la presse sur une surface plane et horizontale. À l'intérieur des pieds sont pratiqués deux trous permettant l'ancrage éventuel de la presse sur le sol au moyen de chevilles à expansion de dimension adéquate.
- Enlever le bouchon au sommet du vérin, **appliquer du Téflon sur le filetage du manomètre** et visser ce dernier sur le vérin en serrant à l'aide d'une clé jusqu'à blocage complet (fig.2).
- Seulement pour **656B** et **658B**: Dévisser la manivelle du treuil, qui, pour le transport, est montée à l'envers. La revisser dans le sens correct et serrer à l'aide d'une clé (fig.3). Graisser légèrement les axes du treuil.
- Appliquer un léger voile d'huile sur les broches soutenant la table de la presse.

INSTRUCTIONS D'EMPLOI

- Avant la première utilisation, remplacer le bouchon d'huile (A) situé en haut de la pompe par le bouchon percé (B) fourni avec la presse (fig.5).
- Positionner la table de la presse (réf.1, fig.4) à la hauteur désirée, en soulevant d'abord une extrémité et en insérant la broche (2) dans le trou du bâti immédiatement en dessous puis répéter l'opération pour l'autre extrémité.
- Seulement pour les presses **656B** et **658B**: actionner le treuil de la presse de façon à élever la table.
- Placer les boches (2) à la hauteur voulue.

ATTENTION

NE JAMAIS MANOEUVRER LE TREUIL AVEC LES DOIGTS PRES DE LA ROUE DENTEE. IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'UTILISER LA PRESSE LORSQUE LA TABLE EST SUSPENDUE AUX CABLES DU TREUIL: TOUTES LES OPERATIONS DE PRESSAGE DOIVENT ÊTRE EFFECTUEES AVEC LA TABLE EN APPUI SUR LES BROCHES ET LE TREUIL COMPLETEMENT LIBERE.

- Positionner les vés (ref.3, fig.4) sur la table (1)
 - Introduire le levier de la pompe (4) dans son support (5) sur le haut de la pompe.
 - En Fig.6 sont indiquées les fonctions des deux robinets situés sur la pompe.
 - Actionner le levier plusieurs fois de haut en bas pour faire descendre le piston, actionner ensuite le robinet situé sur la pompe (fig.6) pour obtenir le retour du piston à sa position initiale.
- Le levier de la pompe est libre de façon à pouvoir s'enlever ou se déplacer dans le cas où il gênerait les opérations de travail autour de la presse.

ENTRETIEN

- Huiler les parties en mouvement tous les six mois et contrôler le bon fonctionnement du manomètre.
- L'unité hydraulique (pompe/vérin) est un système fermé qui, en utilisation normale, ne demande qu'une lubrification semestrielle des parties mobiles. Dans le cas où l'unité hydraulique présenterait une fuite d'huile et serait démontée pour remplacement des joints, il sera nécessaire de refaire le plein d'huile au travers de l'orifice de remplissage situé sur la pompe (réf.6, fig.5) jusqu'à ce que le niveau de l'huile atteigne le bord de l'orifice. Cette opération doit être faite **avec le piston du vérin en position de repos, c'est à dire complètement rentré**. L'huile de l'unité hydraulique doit, de toutes façons, être remplacée tous les deux ans, quel que soit l'état de l'unité hydraulique.

Utiliser de l'huile hydraulique de viscosité 22°E à 25°E

Le tableau ci-contre indique la quantité d'huile nécessaire pour chaque modèle de presse.

Une quantité supérieure peut nuire au bon fonctionnement de la presse.

ATTENTION

Ne JAMAIS utiliser du liquide de freins!

INFORMATIONS PARTICULIERES

- L'huile usagée provenant de la presse doit être éliminée en conformité avec les normes en vigueur dans le pays où est installée la presse.
- En cas de destruction de la presse, toutes les parties métalliques sont recyclables, les canalisations en caoutchouc et les fluides contenus dans la presse devront être éliminés en conformité avec les normes en vigueur dans le pays où est installée la presse.

1) LIABILITY OF PRESS OWNER AND/OR USER

This manual is an integral part of the press and must always accompany it, even in the event of sale. The press owner and/or user must know the operating instructions and recommendations before using the press. If the operator does not fully understand the language of this manual, the instructions have to be read and explained in his or her native language making sure the meaning is understood. **The manufacturer shall not be held liable for any damage to persons or objects due to an improper or non-permitted use of the press.**

PACKING

The press is shipped in a single pack protected by pluriball plastic material.

Weights of presses:

| Mod. | 650B | 651B | 652B | 653B | 654B | 655B | 656BE | 656B | 658B |
|------|------|------|------|------|------|------|-------|------|------|
| Kg. | 90 | 100 | 105 | 120 | 140 | 160 | 195 | 230 | 350 |

LIFTING AND HANDLING

The presses have to be handled and positioned using fork-lift trucks or workshop cranes that support the weight.

STORAGE

The packing has to be kept in a covered and sheltered place at a temperature between -10°C and +40°C.

SAFETY

Do not use the press for purposes other than those for which it was designed.

Do not work alongside pieces while the ram is moving or when it is under pressure.

The safety valve is calibrated and sealed by the manufacturer: **DO NOT ATTEMPT TO TAMPER WITH IT AND CHANGE THE SETTING.**

FAILURE to OBSERVE these RECOMMENDATIONS may cause even serious damage to the press and/or to the persons working with it.

THE MANUFACTURER SHALL NOT BE HELD LIABLE FOR DAMAGE TO PERSONS OR THINGS CAUSED BY IMPROPER USE OF THE PRESS OR OF ITS COMPONENTS.

| Model | Kg of oil |
|-------|-----------|
| 650B | |
| 651B | |
| 652B | 1,2 |
| 653B | |
| 654B | |
| 655B | |
| 656B | 1,5 |
| 656BE | |
| 658B | 2,4 |

ERECTION (• operations for all types of presses - ■ operations only for certain types of presses)

Take the press out of its pluriball wrapping, checking that the machine has not been damaged during transport and that there are all the pieces indicated in the packing list. The packing material has to be disposed of in compliance with the regulations in force in the country where the press is being erected or recycled or reused.

- Fit the feet to the body of the press by screwing them on with the nuts and bolts supplied (Fig. 1).
- Only for models **650B** and **652B** fix the press to a solid bench of a suitable capacity load (see press weights), locking it by means of through bolts and nuts to the workbench.
- For all other models position the press on a flat and fully levelled surface. Inside the feet there are two holes for fixing to the ground by using expansion plugs of a large cross-section.

- Remove the cap on the top of the ram, **seal the thread of the pressure gauge with Teflon** and screw the pressure gauge onto the ram, tightening it with a spanner until it is fully locked (Fig. 2).
- Only for **656B** and **658B**: Unscrew the winch handle that, for packing convenience, is supplied upturned; then screw it on correctly, locking it with a spanner (Fig. 3). Lightly grease the winch pins.
- Spread a thin film of oil on the press workbench support pins.

OPERATING INSTRUCTIONS

- Before operating the press, replace the oil plug (ref.A, fig.5) on the cylinder with the holed one (ref.B, fig.5) supplied by the manufacturer.
- Position the bed of the press (ref. 1, Fig. 4) at the desired height, lifting it first on one side and inserting one of the pins (2) into the hole in the press body directly beneath, then repeating this step for the other side as well.
- Only for **656B** and **658B** mod. presses: operate the press winch in order to lift the bed.
- Position the pins (2) at the desired point.

WARNING

NEVER OPERATE THE WINCH WITH FINGERS CLOSE TO THE GEAR WHEEL.

IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN TO OPERATE WITH THE BED HANGING BY THE ROPES OF THE WINCH: ALL WORK OPERATIONS ARE TO BE MADE WITH THE BED RESTING ON THE PINS AND THE WINCH ENTIRELY FREE.

- Position the prisms (ref. 3, Fig. 4) on the bed (1).
- Insert the lever of the pump (4) into its relative seat (5) on the pump.
- Fig. 6 shows the uses relative to the positions of the two dials on the pump.
- Operate the lever to lower the ram, carry out the work then bring the ram back to rest with the relative dial (Fig. 6).

The pump operating lever is thereby free to be able to be extracted or moved if it gets in the way of work on the press.

MAINTENANCE

- Oil the moving parts of the press every six months and check operation of the pressure gauge.
- The hydraulic unit (cylinder/pump) is a sealed system that in normal conditions requires only six-monthly lubrication of the moving parts. In the event of the hydraulic unit leaking oil and being dismantled in order to replace the seals, it will be necessary to add oil through the filler hole on the pump (ref. 6, Fig. 5) until the pump has been filled up to the level of the hole itself. This operation has to be done with **the ram at rest and therefore fully retracted**. The oil in the hydraulic units should anyhow be replaced every two years independently of the general conditions of the unit. Use hydraulic oil with viscosity from 22° to 25°.

The table shown here gives the quantity of oil needed for each type of press.

A greater amount of oil could cause trouble.

WARNING

NEVER use brake oil.

SPECIAL INFORMATION

- The waste oil taken from the press has to be disposed of in compliance with the laws in force in the country where the machine is installed.
- If the press is to be destroyed, all the metal parts can be recycled; the rubber hoses and the press fluids have to be disposed of in compliance with the laws in force in the country where the machine is installed.

D**WARTUNGSANLEITUNG FUER HYDRAULISCHE WERKSTATTPRESSEN****VERANTWORTLICHKEIT DES EIGENTUEMERS UND / ODER DES ANWENDERS VON PRESSEN**

Diese Anleitung muss dem Artikel immer beigelegt sein, auch bei Verkauf. Der Eigentümer/Anwender muss sich vor Inbetriebnahme der Presse mit der Gebrauchsanweisung vertraut machen und die Hinweise beachten. Wenn der Anwender die Anleitung in der jeweils geschriebenen Sprache nicht versteht, muss diese ihm in seiner Sprache erklärt werden, so dass der Sinn verstanden wird. **Der Hersteller haftet fuer keine Personen- und Sachschäden bei nicht sachgemässer Handhabung.**

VERPACKUNG

Die Presse wird als ein Kolli verschickt und in gepolsterte Plastikfolie verpackt.

Gewicht der Pressen:

| Mod. | 650B | 651B | 652B | 653B | 654B | 655B | 656BE | 656B | 658B |
|------|------|------|------|------|------|------|-------|------|------|
| Kg. | 90 | 100 | 105 | 120 | 140 | 160 | 195 | 230 | 350 |

HEBEN UND BEWEGUNG

Die Pressen muessen mit einem Gabelstapler oder Werkstattkran bewegt und positioniert werden, die das Gewicht aushalten.

LAGERUNG

Die Verpackungen muessen in geschuetzten Raeumen, bei Temperaturen zwischen -10° und +40°C. gelagert werden

SICHERHEIT

Die Pressen nur fuer den ihr vorgesehenen Zweck verwenden. Nicht nebenbei an Teilen arbeiten, wenn der Kolben in Bewegung ist, oder unter Druck steht.

Das Sicherheitsventil ist vom Hersteller eingestellt: **NIEMALS VERSUCHEN, DASS VENTIL ZU VERSTELLEN.**

DAS NICHT-EINHALTEN dieser HINWEISE kann grosse Schaeden an der Presse oder an Personen verursachen.

DER HERSTELLER HAFTET FUER KEINERLEI PERSONEN - UND SACHSCHAEDEN BEI UNSACHGEMAESSEER HANDHABUNG

| Modell | Oel Kg |
|--------|--------|
| 650B | 1,2 |
| 651B | |
| 652B | |
| 653B | |
| 654B | 1,5 |
| 655B | |
| 656B | |
| 656BE | 2,4 |
| 658B | |

MONTAGE (• Operation fuer alle Pressentypen - ■ Operationen nur fuer bestimmte Pressentypen)

- Die Presse vom Plastik befreien und ueberpruefen, ob die Presse Transportschäden aufweist oder Teile fehlen. Das Verpackungsmaterial muss gemäss der landesueblichen Umweltgesetze entsorgt werden.
- Die Presse auf einen ebenen Boden stellen. Im Innern des Fusses finden sich zwei Loecher, die zur Befestigung mit Duebeln in den Boden dienen.
- Die Fuesse an den Pressenkoerper mit den beigefuegten Schrauben und Muttern (Fig.1) anbringen.
- Nur fuer **650B** und **652B**: Dann die Presse an eine ebene Ablage anbringen, die eine geeignete Tragkraft (siehe Pressengewichte) aufweist, diese mit Bolzen und Muttern an der Arbeitsablage festmachen.

- Die Presse auf einen ebenen Boden stellen. Im Innern des Fusses - dies gilt fuer alle Modelle ausser **650B** und **652B** - finden sich zwei Loecher, die zur Befestigung mit Duebeln in den Boden dienen.
- Den Propfen von der Kolbenkrone entfernen, **das Gewinde des Manometers mit Teflon versiegeln** und das Manometer an den Kolben anbringen, dieses mit einem Schluessel festziehen, bis es ganz festsitzt. (Abb.2)
- Nur fuer **656B** und **658B**: Den Handgriff des Handrades abschrauben (aus Transportgruenden wird der Griff umgekehrt angebracht. Demnach den Griff richtig anbringen und mit einem Schluessel festziehen. (Abb.3). Den Stift des Handrades leicht einfetten
- Einen leichten Oelfilm auf den Unterstuetzungsstift der Arbeitsablage der Presse schmieren.

GEBRAUCHSANWEISUNG

- Den Ölstöpsel (Ref. A, Abb.5) auf dem Pumpe durch den mitgelieferten gelochten Ölstöpsel ersetzen (Ref. B, Abb.5).
- Das Bett der Presse (ref. 1, Abb.4) auf die gewuenschte Hoehe bringen, dabei erst eine Seite heben und einen der Stifte (2) in das Loch des Pressenkoerpers, dass sich darunter befindet, einfuehren. Dann diesen Vorgang mit der anderen Seite durchfuehren.
- Nur fuer Pressen Modell **656B** und **658B**. Das Handrad der Presse betaetigen, um das Bett zu heben.
- Die Stifte (2) in dem gewuenschten Punkt anbringen.

ACHTUNG

DAS HANDRAD NIEMALS BETAETIGEN, WENN SICH DIE FINGER IN DER NAEHE DES ZAHNRADES BEFINDEN. ES IST UNTERSAGT, DAS BETT ZU BETAETIGEN, WENN DIE SEILE NICHT AM HANDRAD ANGEBRACHT SIND: ALLE ARBEITSSCHRITTE SIND SO DURCHZUFUEHREN, DASS DAS BETT AN DEN STIFTEN ANGELEHNT IST UND DAS HANDRAD VOELLIG FREI IST.

- Die Prismen auf dem Bett (1) positionieren (Ref.3, Abb.4)
- Den Hebel der Pumpe (4) in den dafuer vorgesehenen Sitz einfuehren (5)
- In Abb.6 sind die jeweiligen Anwendungen, wie die zwei Griffe an der Pumpe angebracht werden, aufgefuehrt.
- Den Hebel betaetigen, um den Kolben herunter zu fahren, die Arbeit durchfuehren und dann den Kolben wieder in die Ruhestellung bringen, indem der jeweilige Drehknopf betaetigt wird (Abb.6) Der Betaetigungshebel der Pumpe ist frei, dadurch kann er herausgenommen oder verrueckt werden, sofern er die Arbeitsschritte an der Presse behindert.

WARTUNG

- Die sich bewegenden Teile alle sechs Monate oelen und ueberpruefen, ob das Manometer funktioniert.
- Die Hydraulikeinheit (Zylinder/Pumpe) ist ein versiegeltes System. Im Normalfall muessen die beweglichen Teile alle sechs Monate geschmiert werden. Sollte die Hydraulikeinheit Oel verlieren und die Dichtungen dieser ausgetauscht werden sollen, ist es notwendig, Oel durch das Aufuelloch ,das auf der Pumpe (Ref 6, Abb. 5) sitzt, hinzuzufuegen. Dieses muss ganz gefuellt sein. Diesen Vorgang nur mit Kolben in Ruheposition, also wenn er ganz eingefahren ist, durchfuehren. Das Oel in der Hydraulikeinheit alle zwei Jahre, unabhaengig vom Zustand der Einheit, austauschen.

Oel mit einer Viskositaet von 22° bis 25° verwenden

In der nebenstehenden Tabelle wird die noetige Oelmenge fuer jeden Pressentyp angegeben.

Eine erhoehrte Oelmenge kann Stoerungen verursachen.

ACHTUNG

Niemals Bremsol verwenden

BESONDERE INFORMATIONEN

- Das Altoel der Pressen muss gemaess der landesueblichen Umweltgesetze entsorgt werden.
- Sollte die Presse vernichtet werden: Alle Metallteile sind wiederverwertbar; die Gummischlaeu-
che und die Fluessigkeiten der Presse muessen gemaess der landesueblichen Gesetze entsorgt
werden.

RUS

ИНСТРУКЦИЯ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ ГИДРАВЛИЧЕСКИХ ПРЕССОВ

1) ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ВЛАДЕЛЬЦА И/ИЛИ ОПЕРАТОРА ПРЕССА

Настоящая инструкция по эксплуатации и обслуживанию пресса входит в комплект поставки и должна всегда передаваться вместе с гидравлическим прессом, даже в случае его продажи. Владелец и/или оператор, работающие с данным оборудованием, обязаны знать содержание инструкции всех изложенный в ней указаний и предупреждений. Если оператор не владеет ни одним из языков, на которых написана настоящая инструкция, то все указания и предупреждения должны быть изложены ему и обсуждены с ним на его родном языке для полного понимания содержания данной инструкции.

За повреждение оборудования и нанесение травм, возникших вследствие неправильного использования гидравлического пресса изготовитель оборудования ответственности не несет.

Упаковка

Гидравлические прессы поставляются в простой упаковке, обернутыми в защитный пластиковый материал.

МАССЫ ПРЕССОВ:

| МОДЕЛЬ | 650B | 651B | 652B | 653B | 654B | 655B | 656BE | 656B | 658B |
|---------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|--------------|-------------|-------------|
| Кг | 90 | 100 | 105 | 120 | 140 | 160 | 195 | 230 | 350 |

ПОДЪЕМ И ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

Подъем и перемещения прессов должны осуществляться вилочным подъемником или кранами, имеющими достаточную грузоподъемность

ХРАНЕНИЕ

Оборудование следует хранить в упакованном виде в закрытом помещении при температуре от -10°C до +40°C.

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Используйте гидравлический пресс только строго по назначению и только для тех целей, для которых он предназначен.

Не выполняйте работ в области боковых стоек рамы пресса во время движения гидравлического плунжера, или когда пресс находится под давлением.

Калибровка и пломбирование предохранительного клапана выполнены на заводе-изготовителе.

НЕ СТУЧИТЕ ПО КЛАПАНАМ И НЕ ИЗМЕНЯЙТЕ ПАРАМЕТРОВ ЗАВОДСКОЙ КАЛИБРОВКИ!

НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ЭТИХ ТРЕБОВАНИЙ может повлечь нанесение серьезных повреждений прессу и/или травм работающему с ним оператору.

ИЗГОТОВИТЕЛЬ ОБОРУДОВАНИЯ НЕ НЕСЕТ НИКАКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

ЗА ТРАВМИРОВАНИЕ ЛИЦ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ ДАННОГО ОБОРУДОВАНИЯ, ВОЗНИКШИЕ ВСЛЕДСТВИЕ НЕПРАВИЛЬНОГО ПРИМЕНЕНИЯ ПРЕССА ИЛИ ЕГО КОМПОНЕНТОВ.

УСТАНОВКА

(• - операции применимые для прессов всех моделей; ♦ - операции применимые для прессов определенных моделей)

- Распакуйте пресс из упаковочного материала, и осмотрите оборудование на предмет отсутствия механических повреждений, возникших вследствие транспортировки. Проверьте комплектность поставки в соответствии с упаковочной документацией. Упаковочный материал подлежит утилизации, повторному использованию или переработке в соответствии с нормами законодательства, действующими в стране установки оборудования.

- Установите пресс на ровной, выверенной по уровню, горизонтальной поверхности. В основаниях прессов всех моделей предусмотрены отверстия для закрепления оборудования анкерными болтами большого сечения на поверхности пола.
- ◆ **Только для модели 650В-652В:** Прикрепите основание к корпусу пресса, скрепляя детали болтами и гайками, входящими в комплект поставки закрепите пресс на верстаке, рассчитанным на данную нагрузку (См. технические данные о массе пресса), зафиксировав его болтами, вставляемыми в сквозные отверстия в верстаке, и соответствующими гайками.
- Снимите крышку с верхней части плунжера, нанесите тефлоновую смазку на резьбу манометра, и закрепите манометр на плунжере, затягивая его гаечным ключом до полной фиксации (Рисунок 2).
- ◆ **Только для моделей 656В и 658В:** Вывинтите рукоятку лебедки, которая для удобства транспортировки, установлена наоборот, и установите ее правильно, затянув гаечным ключом (Рисунок 3).
- Нанесите небольшое количество смазки на штифты лебедки.
- Штифты крепления пресса смажьте густой смазкой.

Указания по эксплуатации

- Заменить крышку масло (ссылка А, рис.5) на насосе с перфорированной крышкой в наборе.
- Установите постель пресса (п.1 Рисунок 4) на требуемой высоте, сначала зафиксировав ее положение болтом с одной стороны рамы пресса, вставив его в отверстие на раме пресса непосредственно под постелью, а затем повторите аналогичную операцию для закрепления постели с другой стороны.
- ◆ **Только для моделей 656В и 658В:** Для подъема постелей прессов используйте лебедки прессов.
- ◆ Установите штифты (2) на желаемой высоте.

☐ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

**НЕ ПЕРЕМЕЩАЙТЕ ЛЕБЕДКУ, КОГДА ПАЛЬЦЫ РУК НАХОДЯТСЯ В НЕПОСРЕДСТВЕННОЙ БЛИЗОСТИ ЕЕ ШЕСТЕРНЕ. КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ РАБОТАТЬ С ПРЕССОМ, КОГДА ЕГО ПОСТЕЛЬ ПОДВЕШЕНА НА ТРОСАХ ЛЕБЕДКИ:
ВСЕ ОПЕРАЦИИ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ТОЛЬКО ПРИ УСТАНОВКЕ ПОСТЕЛИ ПРЕССА НА ОПОРНЫЕ ШТИФТЫ, И ПРИ АБСОЛЮТНО ПОЛНОМ ОТСУТСТВИИ НАТЯЖЕНИЯ ТРОСОВ ЛЕБЕДКИ.**

- Разместите призмы (п.3 Рисунок 4) на постели пресса (п.1 Рисунок 4).
- Вставьте рычаг насоса (4) в соответствующее посадочное гнездо насоса (5).
- На Рисунке 6 показаны положения двух рукояток насоса.
- Для опускания плунжера работайте рукояткой насоса, а затем после выполнения работы, верните плунжер в исходное положение, повернув соответствующую рукоятку (Рисунок 6).

Рычаг привода насоса не закрепляется для того, чтобы его можно было легко снять или передвинуть при работе с прессом.

Техническое ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Не реже одного раза в течение 6-ти месяцев эксплуатации пресса нанесите смазку на движущиеся детали и проверьте правильность показаний манометра.
- Гидравлическая система (насос/цилиндр) представляет собой замкнутый контур, который при нормальных условиях эксплуатации один раз в 6 месяцев требует только замены масла для смазки движущихся деталей. Если в гидравлической системе имеются утечки масла, или в случае, если система разбиралась для замены прокладок, необходимо добавить масло через заливное отверстие в корпусе насоса (п.6 Рисунок 7), пока насос не будет наполнен до уровня заливной горловины. Данная операция должна выполняться **только при свободном размещении плунжера в нижнем положении**. Независимо от общего технического состояния пресса Масло в гидравлической системе должно заменяться не реже одного раза за каждые два года эксплуатации оборудования.

Используйте гидравлическое масло с коэффициентом вязкости от 22° до 25°.

Требуемое количество масла для прессов различных моделей указано в таблице.

Чрезмерное количество масла может вызвать появление неисправностей в работе прессов.

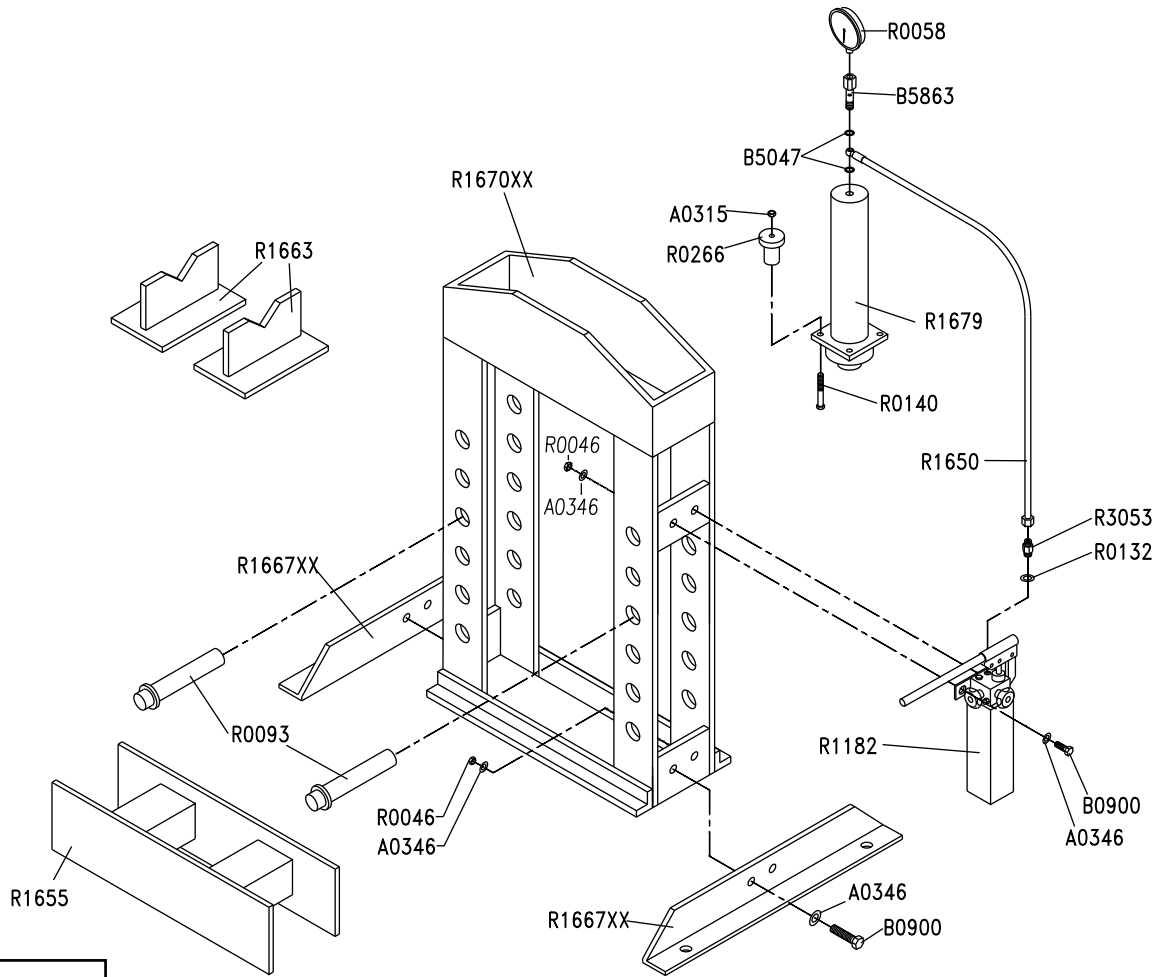
| МОДЕЛЬ | КОЛИЧЕСТВО МАСЛА (л) |
|--------------------------------------|----------------------|
| 650B 651B 652B 653B 654B | 1,2 |
| 655B 656B 656BE | 1,5 |
| 658B | 2,4 |

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

НИКОГДА НЕ ПРИМЕНЯЙТЕ ТОРМОЗНЫХ ЖИДКОСТЕЙ!

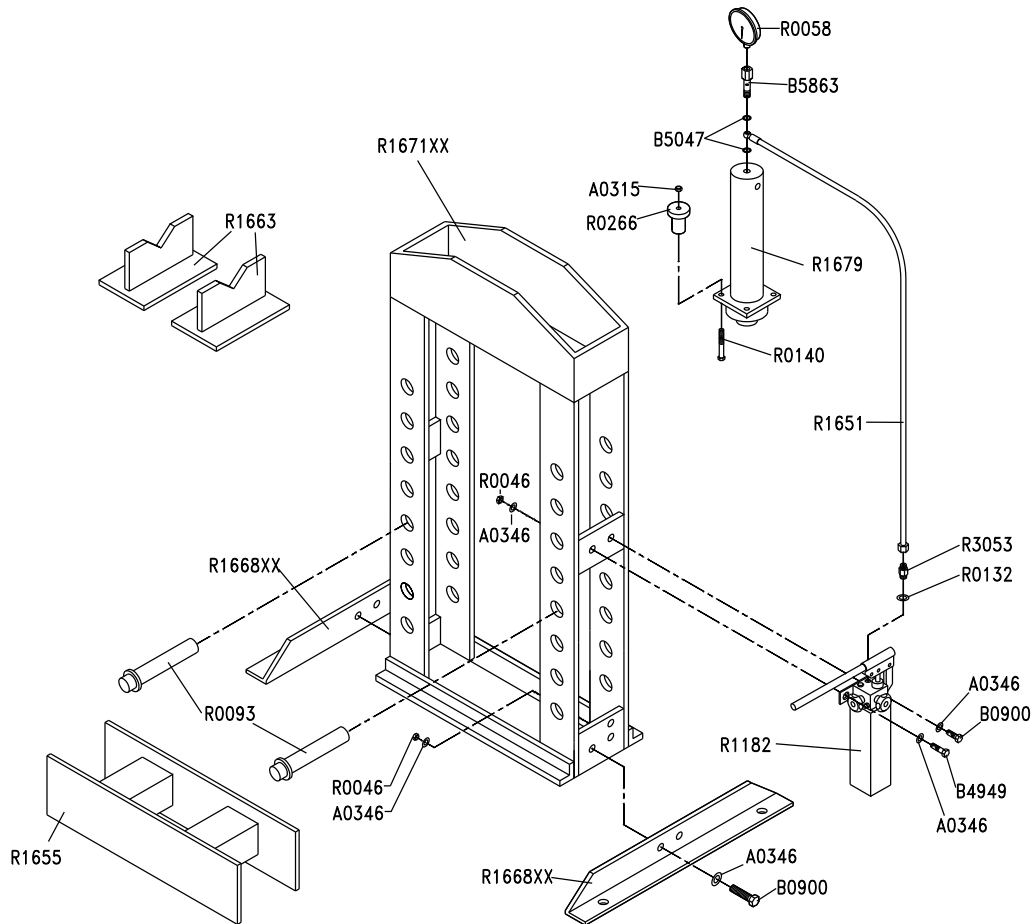
СПЕЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

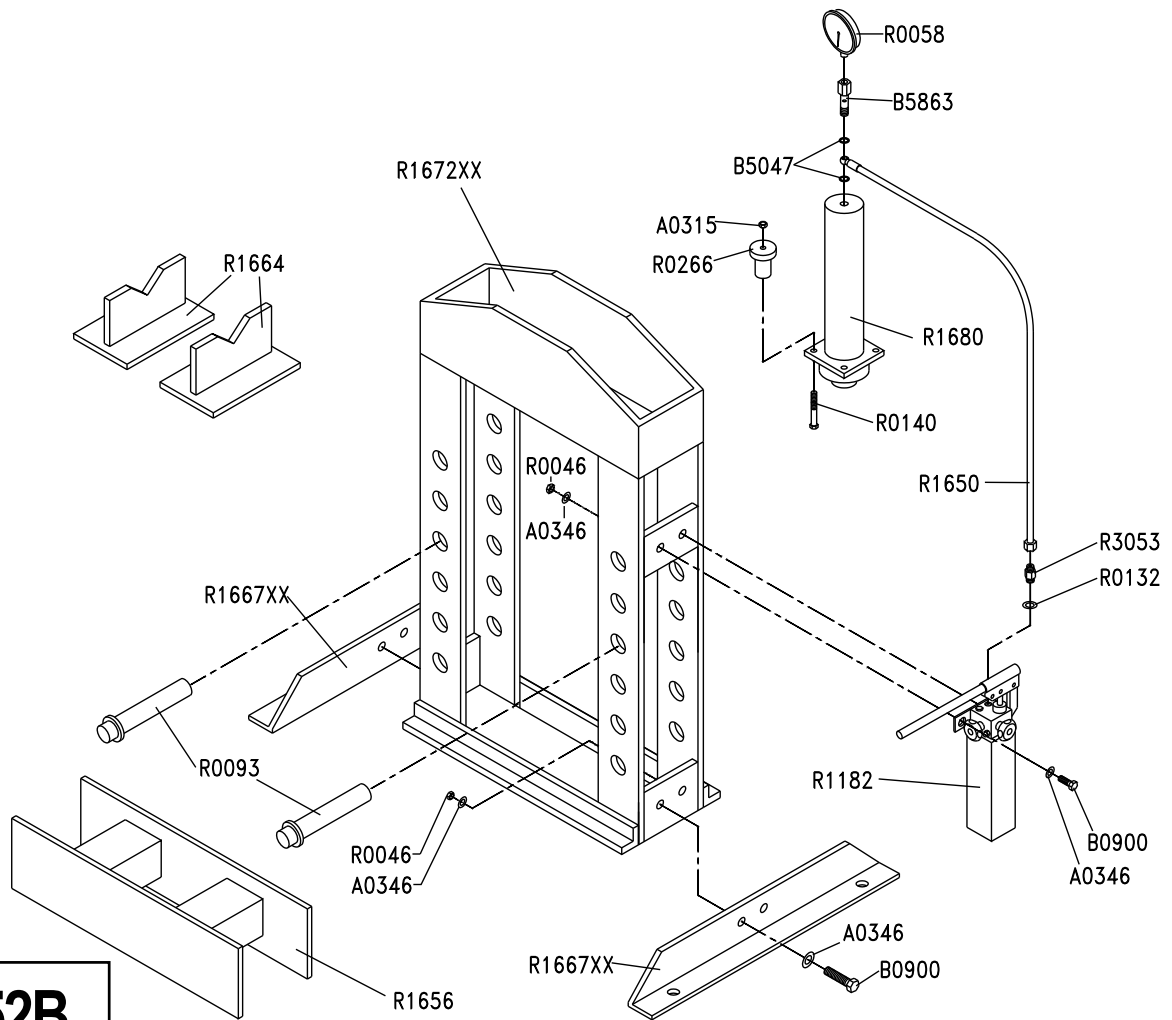
- Отработанное масло, слитое из гидравлической системы, подлежит утилизации в соответствии с нормами законодательства, действующими в стране, в которой установлено данное оборудование.
- При списании и утилизации пресса все металлические части подлежат вторичной переработке. Резиновые шланги используемые в гидравлических прессах жидкости также подлежат утилизации в соответствии с нормами законодательства, действующими в стране, в которой установлено данное оборудование.



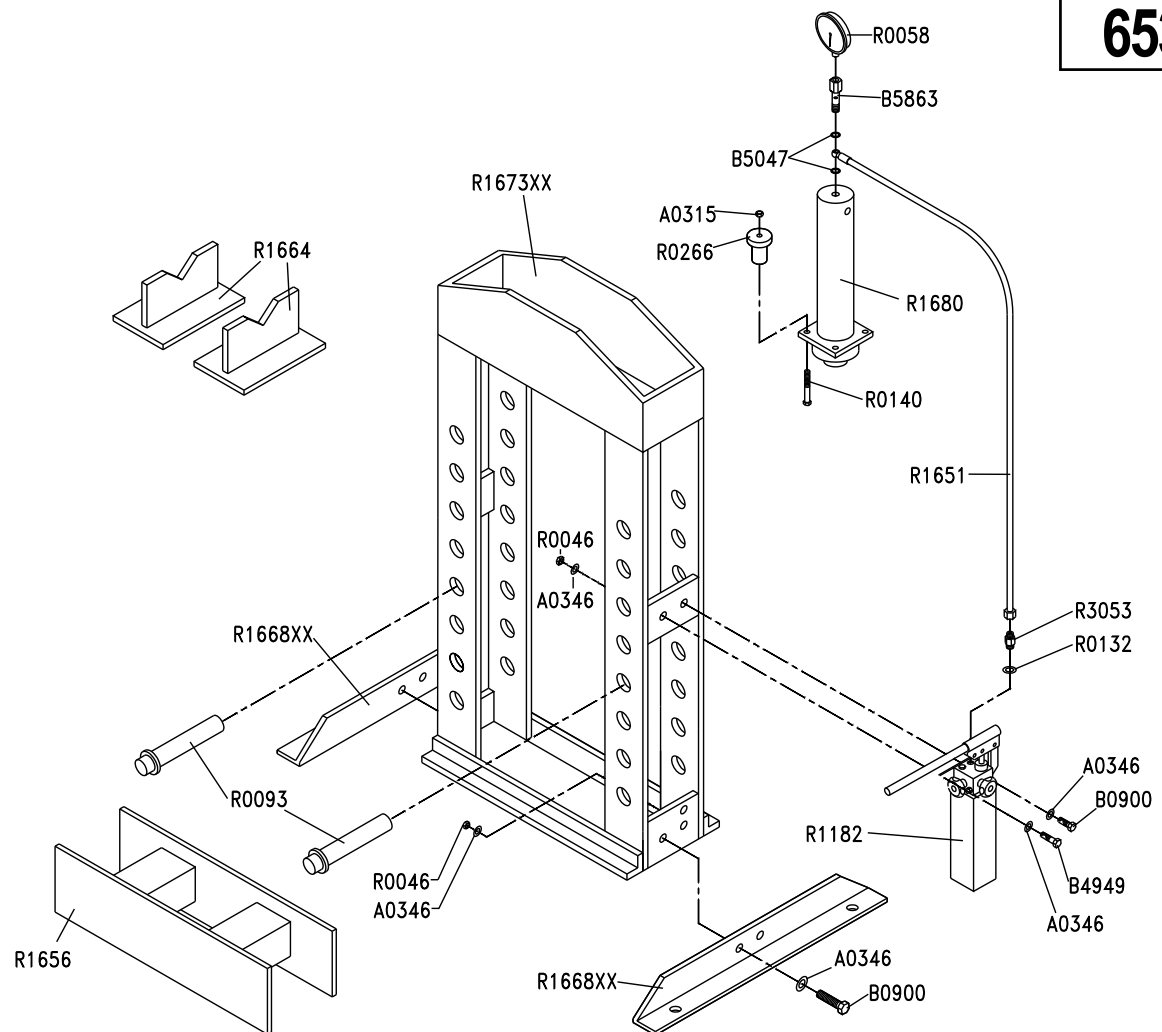
650B

651B



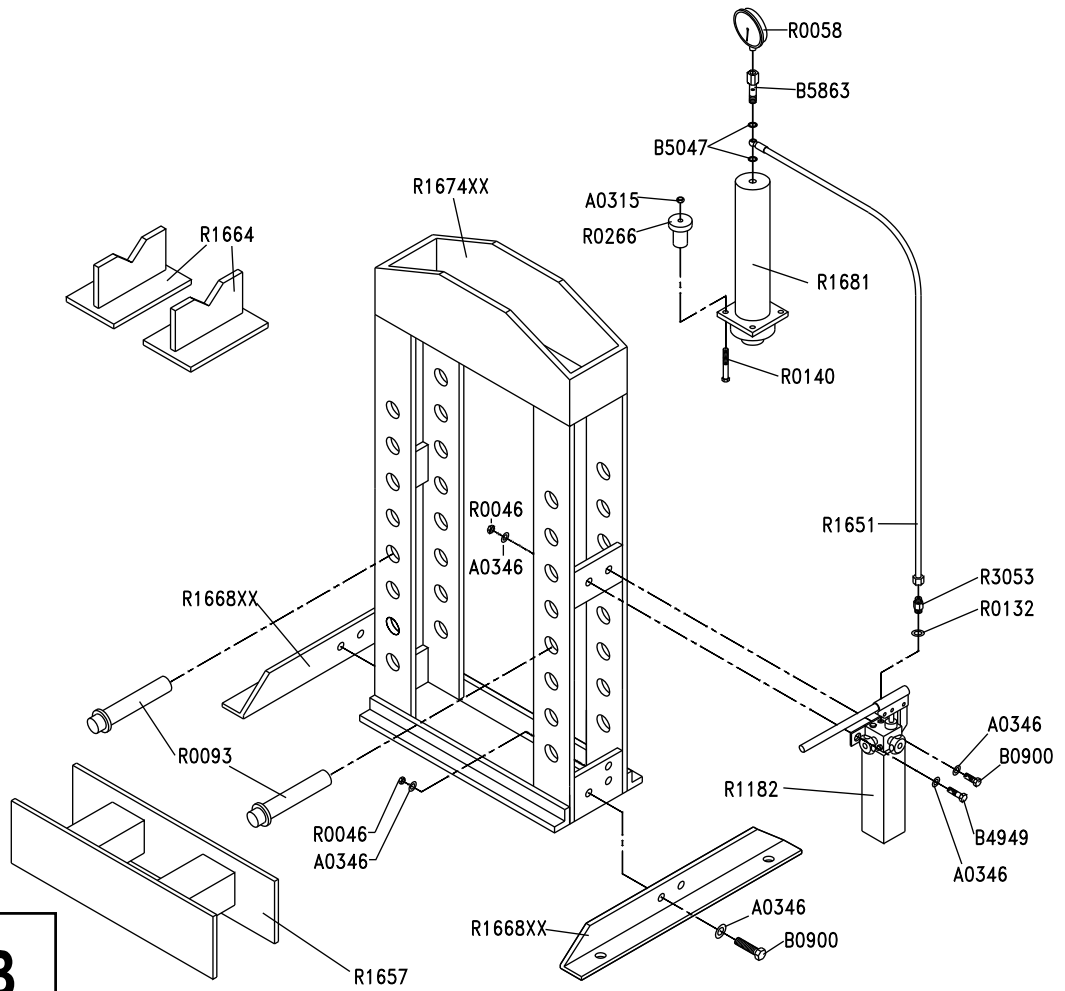


652B

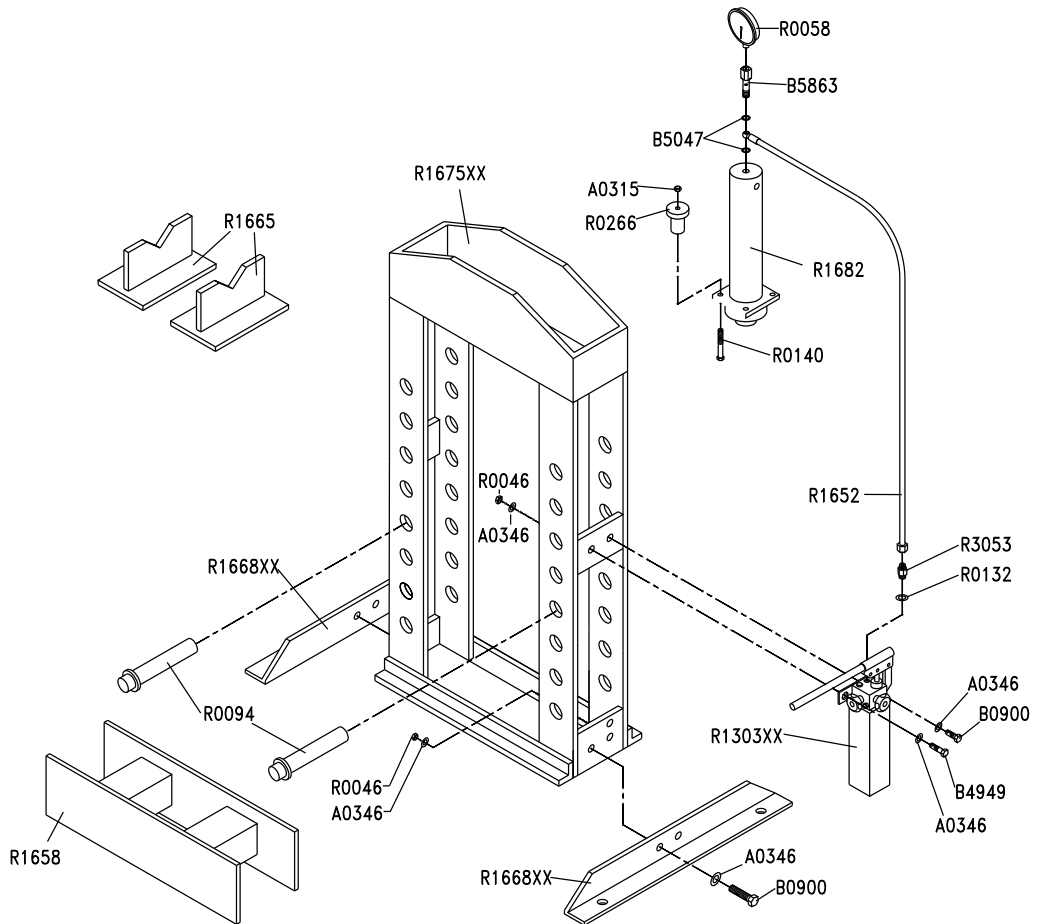


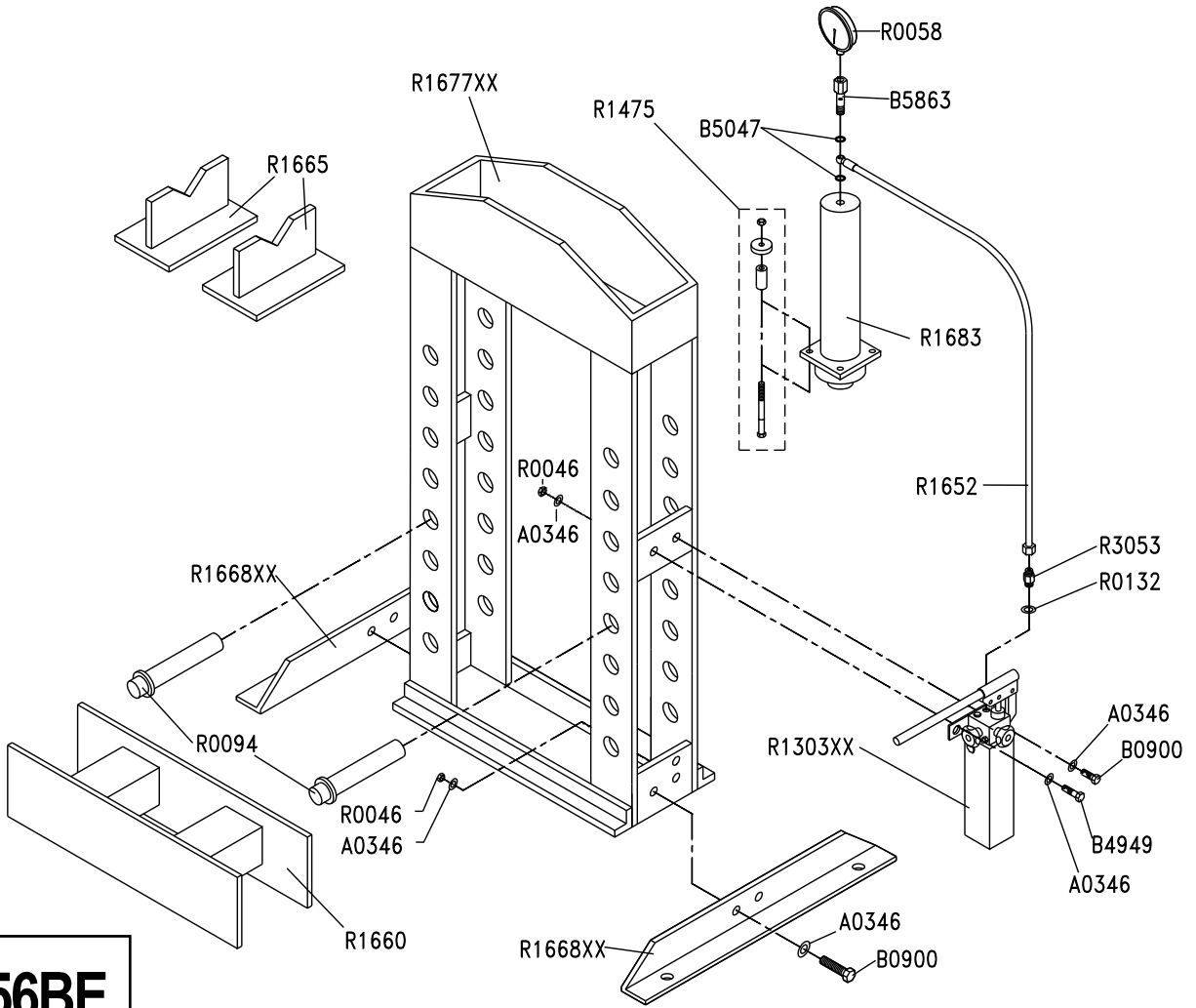
653B

654B

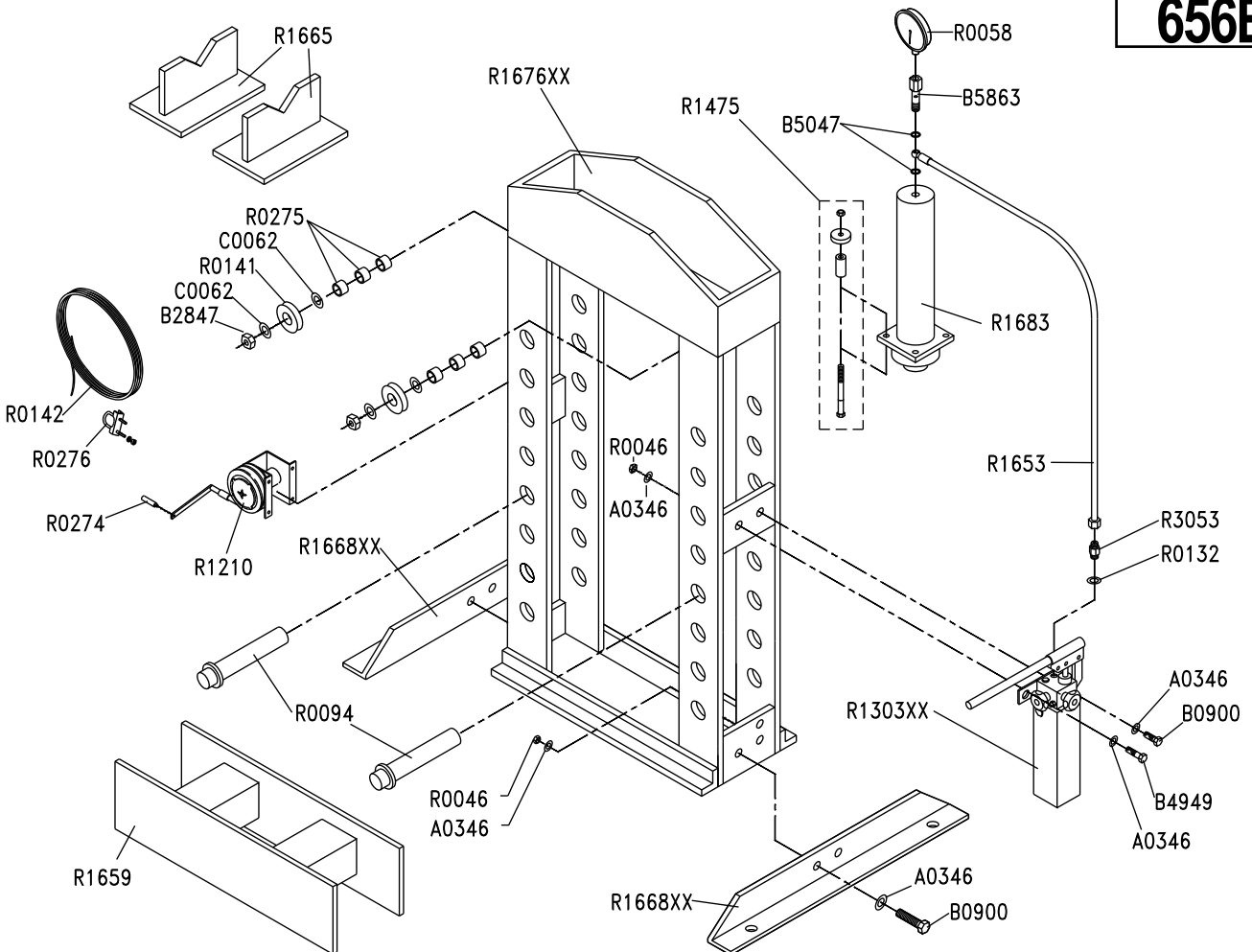


655B

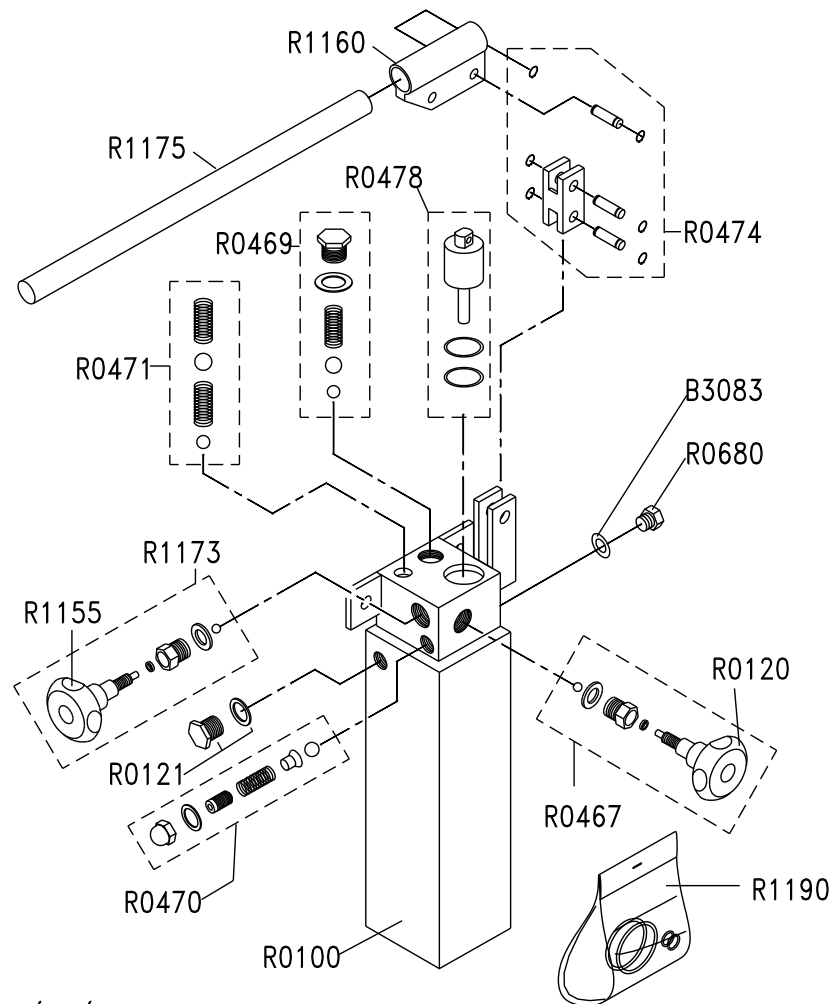
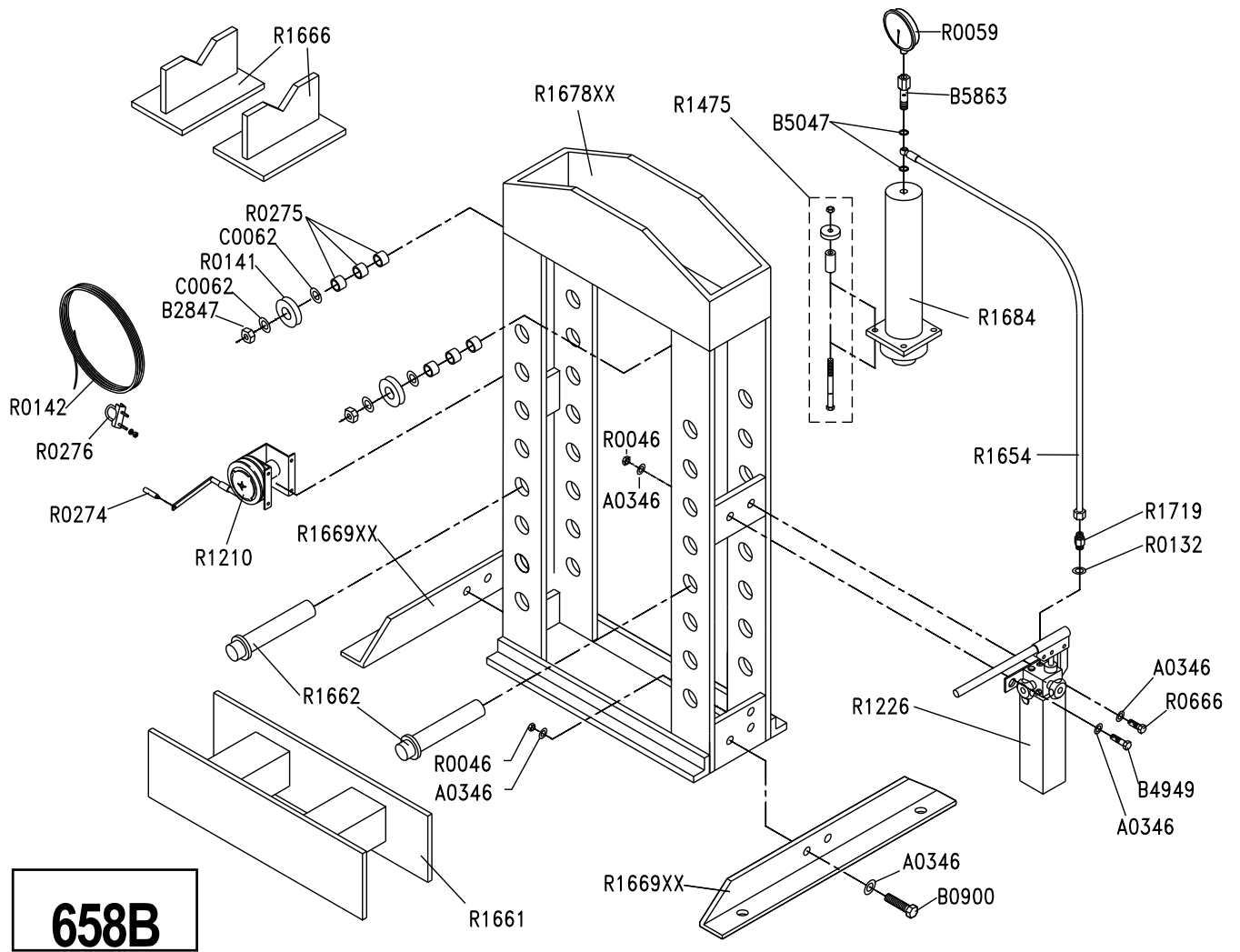


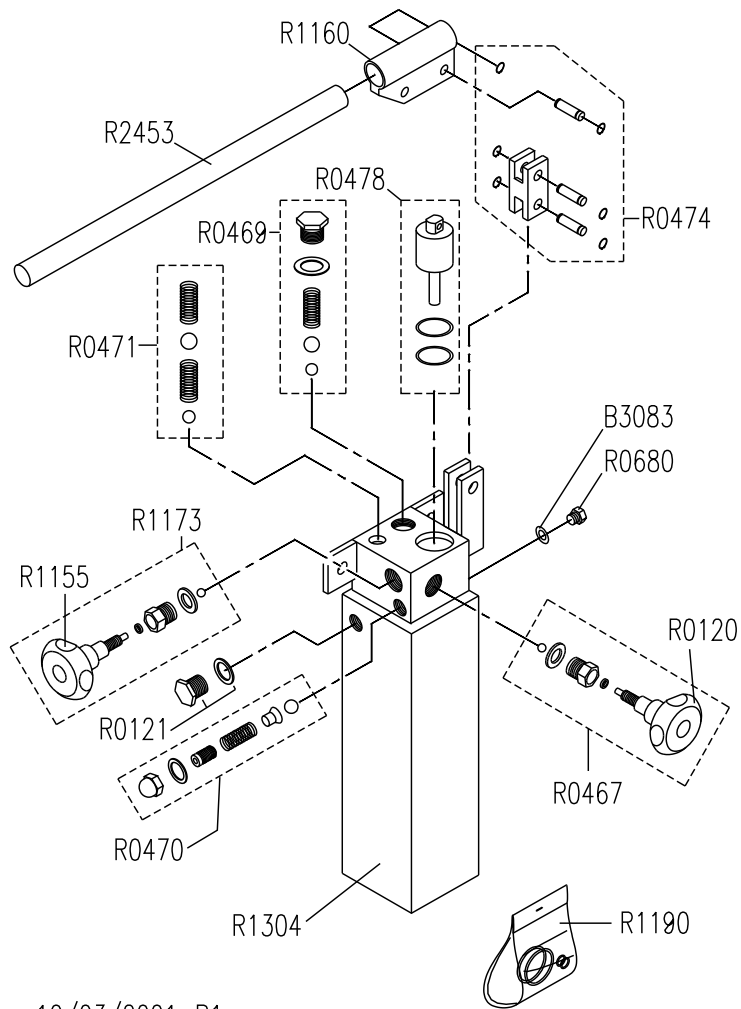


656BE



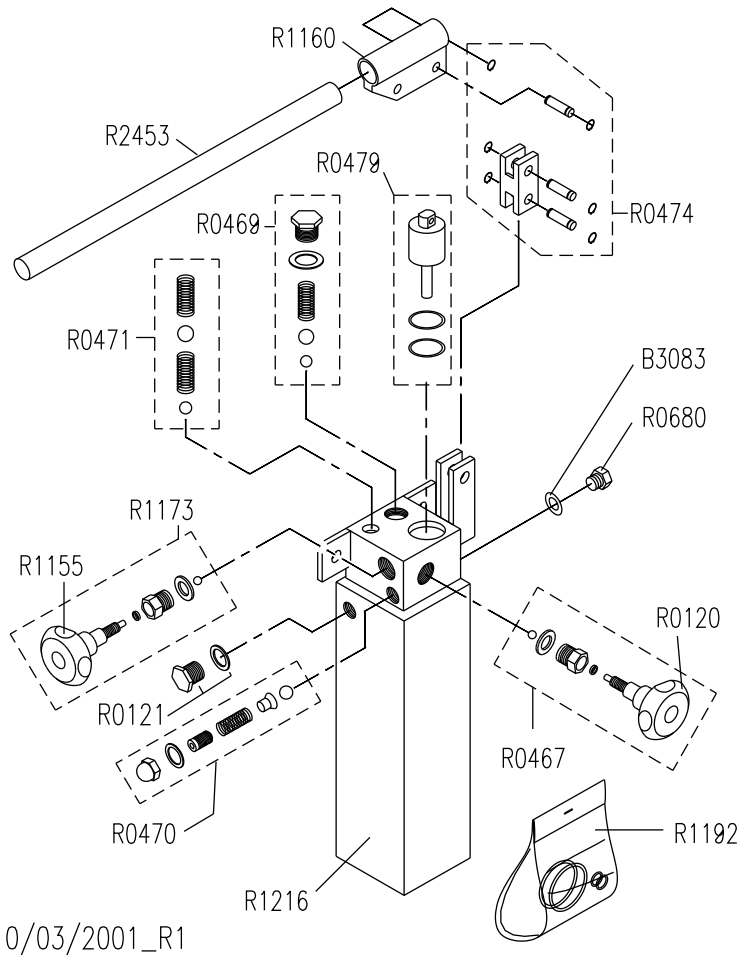
656B





R1303

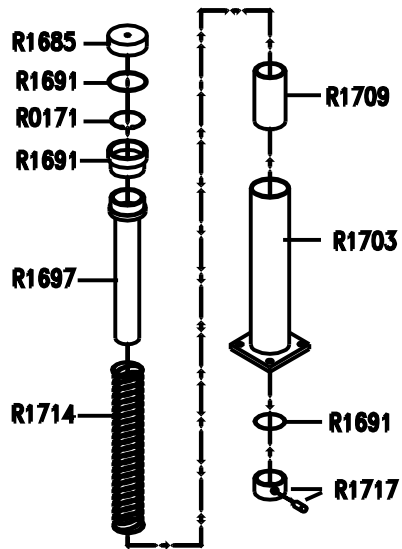
10/03/2001_R1



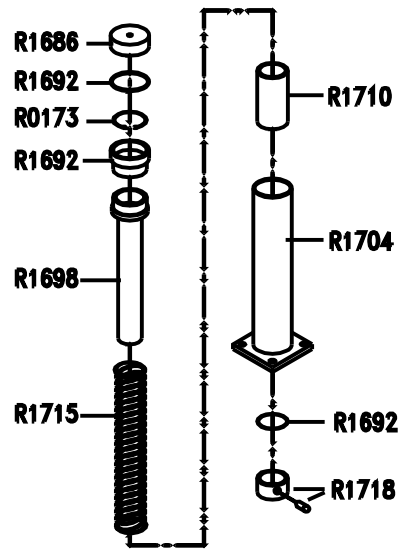
R1226

10/03/2001_R1

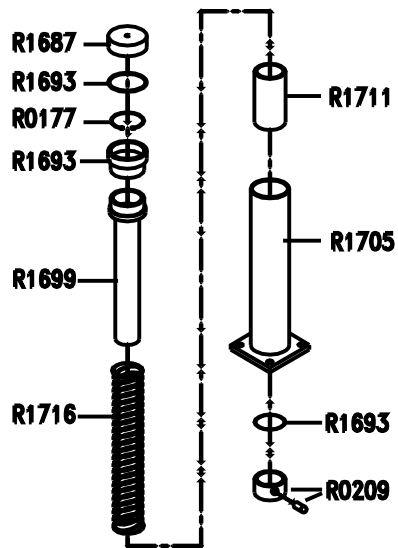
R1679 (650B / 651B)



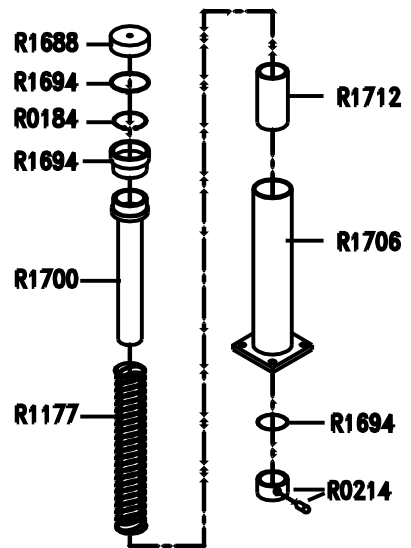
R1680 (652B / 653B)



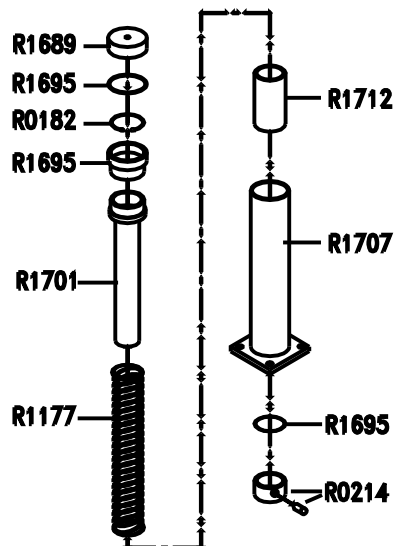
R1681 (654B)



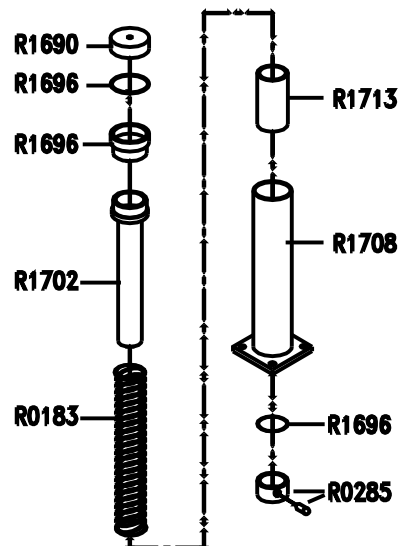
R1682 (655B)



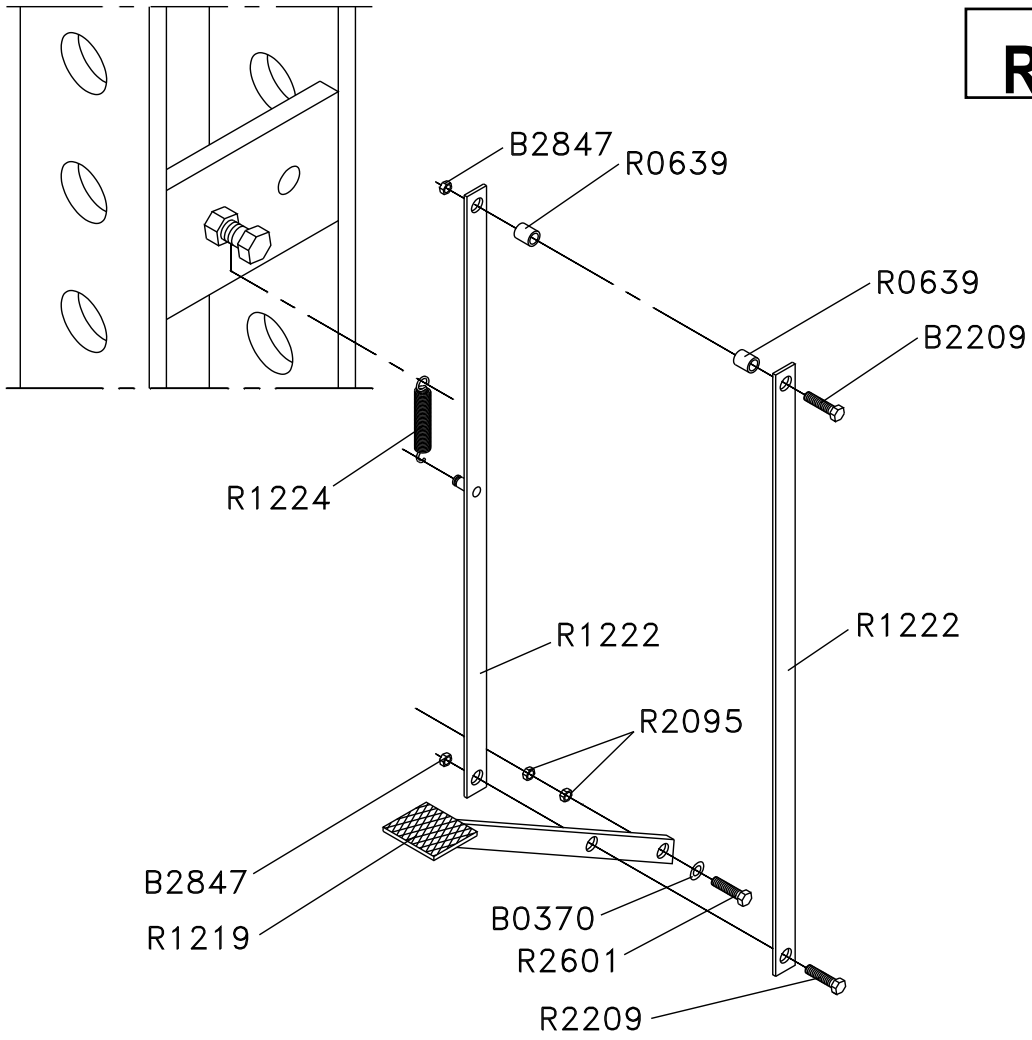
R1683 (656B / 656BE)



R1684 (658B)



R1720



| Part Code | Sugg | Descrizione | Description | Beschreibung | Description | Denominacion |
|-----------|------|---|-----------------------------------|--|----------------------------------|--|
| A0315 | | DADO ALTO M12 ZB UNI 5587 | GALVANIZED NUT M12 | MUTTER M12 | ECROU HAUT M12 | TUERCA ALTA M12 |
| A0346 | | RONDELLA P 12 X 24 UNI 6592 | WASHER 12 X 24 | UNTERLEGSCHEIBE 12 X 24 | RONDELLE Ø13X24 | ARANDELA 13X24 |
| B0370 | | RONDELLA Ø14X28 UNI 6592 | WASHER Ø14X28 UNI 6592 | SCHEIBE. Ø14X28 UNI 6592 | RONDELLE PLATE Ø14X28 UNI 6592 | ARANDELA Ø14 ZINCADA |
| B0900 | | VITE TE M12X30 UNI 5739 ZB | SCREW TE M12 X 30 UNI 5739 | SCHRAUBE TE M12 X 30 UNI 5739 | VIS TH M12 X 30 UNI 5739 | TORNILLO TE M12X30 UNI 5739 |
| B2209 | | VITE TE M10X70 UNI 5739 ZB | SCREW TE M10X70 UNI 5739 | SCHRAUBE M10X70 UNI 5739 | VIS TH M10X70 UNI 5739 | TORNILLO M10X70 UNI 5739 |
| B2847 | | DADO BLOCK B. M10 UNI 7474 | SELF-LOCKING NUT M10 UNI 7474 | MUTTER BLOCK. M10 UNI 7474 | ÉCROU FREIN M 10 UNI 7474 | TUERCA AUTOBLOQUEADORA M 10 UNI 7474 |
| B3083 | | RONDELLA RAME ½ | 1/2" COPPER WASHER | KUPFERSCHEIBE ½ | RONDELLE DE CUIVRE ½ | ARANDELA DE COBRE ½ |
| B4949 | | VITE TE M12X40 UNI 5739 ZB | SCREW TE M12 X 40 UNI 5739 | SCHRAUBE TE M12 X 40 UNI 5739 | VIS TH M12 X 40 UNI 5739 | TORNILLO TE M12X40 UNI 5739 |
| B5047 | * | RONDELLA DI TENUTA CON GUARNIZIONE 1/4" | GASKET WITH 1/4" SEAL | DICHTUNGSUNTERLEGSCHEIBE MIT DICHTUNG 1/4" | RONDELLE D'ÉTANCHÉITÉ 1/4" | ARANDELA DE CIERRE CON GUARNICIÓN 1/4" |
| B5863 | | VITE FORATA 1/4 PER MANOMETRO | HOLED SCREW ¼ FOR GAUGE | DECKEL | BOUCHON | TAPÓN |
| C0062 | | RONDELLA Ø10,5X21 UNI 6592 | WASHER Ø10,5X21 | SCHEIBE Ø10,5X21 | RONDELLE Ø10,5X21 | ARANDELA PLANA Ø10 5X21 |
| R0046 | | DADO MEDIO M12 UNI 5588 | NUT M12 | MUTTER M12 | ECROU M12 | TUERCA M12 |
| R0058 | * | MANOMETRO Ø 63 MM. | MANOMETER Ø 63 MM. | MANOMETER Ø 63 MM. | MANOMÈTRE Ø 63 MM. | MANÓMETRO |
| R0059 | * | MANOMETRO Ø 100 MM. | MANOMETER Ø 100 | MANOMETER Ø 100 | MANOMÈTRE Ø 100 | MANÓMETRO |
| R0093 | | SPINA D 25X320 | PLUG Ø 25 X 320 MM. | STIFT Ø 25 X 320 MM. | GOUPILLE Ø 25 X 320 MM. | EJE DE SUJECIÓN DE BANCADA |
| R0094 | | SPINA D 30X340 | PLUG Ø 30 X 340 MM. | STIFT Ø 30 X 340 MM. | GOUPILLE Ø 30 X 340 MM. | EJE DE SUJECIÓN DE BANCADA |
| R0100 | | CORPO POMPA A MANO | HAND PUMP BODY | HANDPUMPENKOEPPER | CORPS DE POMPE MAN. | CUERPO BOMBA |
| R0120 | | VOLANTINO 6 LOBI MA8X50 SERIE | HANDWHEEL | DREHKNOPF | MOLETTE | VOLANTE |
| R0121 | | TAPPO 1/2"+RONDELLA ALL. 1/2" | CAP AVP 1/2" + WASHER ALUMINUM | PFROPFEN AVP 1/2" + UNTERLEGSCHEIBE | BOUCHON AVP 1/2" + RONDELLE ALL. | TAPÓN |
| R0132 | | RONDELLA RAME 3/8" | WASHER 3/8" UNI 7989 | KUPFERSCHEIBE 3/8" | RONDELLE 3/8" UNI 7989 | ARANDELA DE COBRE 3/8" |
| R0140 | | VITE TE M12X90 UNI 5737 ZB | SCREW TE M12 X 90 UNI 5737 | SCHRAUBE TE M12 X 90 UNI 5737 | VIS TH M12 X 90 UNI 5737 | TORNILLO |
| R0141 | | PULEGGIA VERRICELLO | WINCH PULLEY | SEILROLLE HANDRAD | POULIE DE TREUIL | POLEA MANIVELA |
| R0142 | * | CAVO ACCIAIO VERRICELLO | STEEL CABLE FOR WINCH | STAHLKABEL FUER HANDRAD | CABLE POUR TREUIL | CABLE MANIVELA |
| R0171 | | SEEGER E45 UNI 7435 | SEEGER E45 UNI 7435 | SEEGER-RING E45 UNI 7435 | BAGUES E45 UNI 7435 | SEEGER |
| R0173 | | SEEGER E50 UNI 7435 | SEEGER E50 UNI 7435 | SEEGER-RING E50 UNI 7435 | CIRCLIPS E50 UNI 7435 | SEEGER |
| R0177 | | SEEGER E60 UNI 7435 | SEEGER E60 UNI 7435 | SEEGER-RING E60 UNI 7435 | BAGUE E60 UNI 7435 | SEEGER |
| R0182 | | SEEGER E80 UNI 7435 | SEEGER E80 UNI 7435 | SEEGER-RING E80 UNI 7435 | BAGUE E80 UNI 7435 | SEEGER |
| R0183 | | MOLLA PISTONE | SPRING FOR PISTON | FEDER FUER KOLBEN | RESSORT DE PISTON | MUELLE PISTON |
| R0184 | | SEEGER E70 | SEEGER E70 | SEEGER E70 | BAGUE E70 | SEEGER E70 |
| R0209 | | TAPPO+GRANO 8X10 | PLUG + GRAB SCREW (8X10 UNI 5923) | PFROPFEN + DUEBEL (8X10 UNI 5923) | BOUCHON + VIS (8X10 UNI 5923) | TAPA + TORNILLO |
| R0214 | | TAPPO+GRANO 8X10 | PLUG + GRAB SCREW (8X10 UNI 5923) | PFROPFEN + DUEBEL (8X10 UNI 5923) | BOUCHON + VIS (8X10 UNI 5923) | TAPA + TORNILLO |
| R0266 | | DISTANZ.SCORREVOLE | SPACER | DISTANZSTÜCK | ENTRETOISE | DISTANCIADOR |
| R0274 | | MANOPOLA 30-50 | KNOB | DREHKNOPF | POIGNEE | REDONDA |
| R0275 | | DISTANZIALE 30-50 | SPACER | DISTANZHALTER | ENTRETOISE | DISTANCIADOR |
| R0276 | | MORSETTO CAVETTO D5 30-50 | CABLE SCREW CLAMP | KLEIMME FUR SCHRAUBENKABEL | SERRE-CABLE | FIJACIÓN CABLE |
| R0285 | | TAPPO+GRANO 8X10 | PLUG + GRAB SCREW (8X10 UNI 5923) | PFROPFEN + DUEBEL (8X10 UNI 5923) | BOUCHON + VIS (8X10 UNI 5923) | TAPA + TORNILLO |
| R0467 | | KIT VARIATORE POMPA A MANO | SPEED VARIATOR KIT | SET GESCHWINDIGKEITSREGLER | ENSEMBLE CHANGEUR DE VITESSE | KIT CONVERTIDOR BOMBA |
| R0469 | | KIT VALV. ASP.-COMP. ALTA PRES | HIGH PRESSURE VALVE KIT | SET HOCHDRUCKVENTOLE | ENSEMBLE VALVE ASP./REF. H.P. | KIT VÁLVULA DE ASPIRACIÓN ALTA PRESION |
| R0470 | | KIT VALVOLA DI MASSIMA POMPA | SAFETY VALVE KIT | SET UEBERDRUCKVENTIL | ENSEMBLE VALVE DE SURPRESSION | KIT VÁLVULA DE MÁXIMA |
| R0471 | | KIT VALV. ASP.-COMP. BASSA PRE | LOW PRESSURE VALVE KIT | SET UNTERDRUCKVENTIL | ENSEMBLE VALVE ASP./REF. B.P. | KIT VÁLVULA DE ASPIRACIÓN BAJA PRESION |
| R0474 | | KIT BIELLA POMPA | CONNECTING MOD KIT | SET FLANSCH | ENSEMBLE FLASQUE | KIT BIELLA BOMBA |

| | | | | | | |
|---------|---------------------------------|------------------------------------|--|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| R0478 | KIT POMPANTE POMPA | PUMPING ELEMENT | SET PUMPENELEMENTE | ENSEMBLE PISTON | ENSEMBLE PISTON | KIT MANDO DE BOMBEO |
| R0479 | KIT POMPANTE POMPA | PUMPING ELEMENT | SET PUMPENELEMENT | ENSEMBLE PISTON | ENSEMBLE PISTON | KIT MANDO DE BOMBEO |
| R0639 | DISTANZ.PULLEGIA D.50 | SPACER PULLEY D.50 | DISTANZSTÜCK | ENTRETOISE | ENTRETOISE | DISTANCIADOR |
| R0666 | VITE TE M12X35 UNI 5739 ZB | SCREW TE M12 X 35 UNI 5739 | SCHRAUBE TE M12 X 35 UNI 5739 | VIS TH M12 X 35 UNI 5739 | VIS TH M12 X 35 UNI 5739 | TORNILLO TE M12x35 UNI 5739 |
| R0680 | TAPPO SFIATO TE 1/2 401M | BLEED PLUG | ENTLUFTUNGSDECKEL | BOUCHON RENIFLAR | BOUCHON RENIFLAR | TAPON DE ESCAPE |
| R1040 | VITE TE M12X65 PF 8.8 UNI 5737 | SCREW TE M12X65 PF 8.8 UNI 5737 | SCHRAUBE M12X65 PF 8.8 UNI 5737 | Vis TH M 12x65 PF 8.8 UNI 5737 | Vis TH M 12x65 PF 8.8 UNI 5737 | TORNILLO |
| R1155 | VOLANTINO VALVALVOLA SCARICO | RELEASE HANDWHEEL | ABLASSHANDRAD | VOLANT D'ÉCHAPPEMENT | VOLANT D'ÉCHAPPEMENT | VOLANTE DE DESCARGA |
| R1160 | ATTACCO LEVA POM. PR15-20 PMS | HAND PUMP CONTROL LEVER CONNECTION | VERBINDUNGSSTÜCK HANDPUMPENKOMMANDOHEBEL | FIXATION LEVIER DE COMMANDE P.M. | FIXATION LEVIER DE COMMANDE P.M. | CONEXIÓN PALANCA BOMBA |
| R1173 | KIT VALVOLA SCARICO PR15-20 PMS | VALVE KIT | VENTIL SET | KIT SOUPAPE | KIT SOUPAPE | KIT VÁLVULA DESCARGA |
| R1175 | LEVA COMANDO POMI PR15-20 PMS | HAND PUMP CONTROL LEVER | HANDPUMPENKOMMANDOHEBEL | LEVIER DE COMMANDE P.M. | LEVIER DE COMMANDE P.M. | PALANCA |
| R1177 | MOLLA PISTONE PR20 PMS | SPRING FOR PISTON | FEDER FUER KOLBEN | RESSORT DE PISTON | RESSORT DE PISTON | MUELLE PISTON |
| R1182 | POMPA PR15-20 PMS | PUMP | PUMPE | POMPE | POMPE | BOMBA |
| R1190 | * KIT GUARNIZIONI POMPA | PUMP GASKETS KIT | DICHTUNGSSATZ | Kit de joints POMPE | Kit de joints POMPE | JUEGO DE JUNTAS |
| R1192 | * KIT GUARNIZIONI POMPA | PUMP GASKETS KIT | DICHTUNGSSATZ | Kit de joints POMPE | Kit de joints POMPE | JUEGO DE JUNTAS |
| R1210 | VERRICELLO COMPLETO PRM2005 | WINCH COMPLETE | HANDRADKOMPLETT | TREUIL COMPLET | TREUIL COMPLET | MANIVELA COMPLETA |
| R1216 | CORPO POMPA | HAND PUMP BODY | PUMPENKOERPER | CORPS DE POMPE | CORPS DE POMPE | CUERPO BOMBA |
| R1219 | PEDALE | PEDAL | PEDAL | PÉDALE | PÉDALE | PEDAL |
| R1222 | BIELLA PEDALE | PEDAL CONNECTING ROD | PEDALBLEUEL | BIELLE PÉDALE | BIELLE PÉDALE | BIELA PEDAL |
| R1224 | MOLLA RICHIAMO PEDALE | BACKWARD PEDAL SPRING | FEDER | RESSORT DE RAPPEL DE PÉDALE | RESSORT DE RAPPEL DE PÉDALE | MUELLE RETORNO PEDAL |
| R1226 | POMPA COMPL. | COMPLETE PUMP UNIT | PUMPE | POMPE COMPLETE | POMPE COMPLETE | BOMBA |
| R1303 | POMPA COMPL. | COMPLETE PUMP UNIT | PUMPE | POMPE COMPLETE | POMPE COMPLETE | BOMBA |
| R1304 | CORPO POMPA | HAND PUMP BODY | PUMPENKOERPER | CORPS DE POMPE | CORPS DE POMPE | CUERPO BOMBA |
| R1475 | SUPPORTO CILINDRO | CYLINDER SUPPORT | HALTER | SUPPORT VERIN | SUPPORT VERIN | SOPORTE |
| R1650 | TUBO FLESSIBILE | FLEXIBLE PIPE | NACHGIEBIGES ROHR | FLEXIBLE HAUTE | FLEXIBLE HAUTE | TUBO |
| R1651 | TUBO FLESSIBILE | FLEXIBLE PIPE | NACHGIEBIGES ROHR | FLEXIBLE HAUTE | FLEXIBLE HAUTE | TUBO |
| R1652 | TUBO FLESSIBILE | FLEXIBLE PIPE | NACHGIEBIGES ROHR | FLEXIBLE HAUTE | FLEXIBLE HAUTE | TUBO |
| R1653 | TUBO FLESSIBILE | FLEXIBLE PIPE | NACHGIEBIGES ROHR | FLEXIBLE HAUTE | FLEXIBLE HAUTE | TUBO |
| R1654 | TUBO FLESSIBILE | FLEXIBLE PIPE | NACHGIEBIGES ROHR | FLEXIBLE HAUTE | FLEXIBLE HAUTE | TUBO |
| R1655 | PIANO DI LAVORO | WORKING PLANE | ARBEITSPLATTE | TABLE DE TRAVAIL | TABLE DE TRAVAIL | BANCADA |
| R1656 | PIANO DI LAVORO | WORKING PLANE | ARBEITSPLATTE | TABLE DE TRAVAIL | TABLE DE TRAVAIL | BANCADA |
| R1657 | PIANO DI LAVORO | WORKING PLANE | ARBEITSPLATTE | TABLE DE TRAVAIL | TABLE DE TRAVAIL | BANCADA |
| R1658 | PIANO DI LAVORO | WORKING PLANE | ARBEITSPLATTE | TABLE DE TRAVAIL | TABLE DE TRAVAIL | BANCADA |
| R1659 | PIANO DI LAVORO | WORKING PLANE | ARBEITSPLATTE | TABLE DE TRAVAIL | TABLE DE TRAVAIL | BANCADA |
| R1660 | PIANO DI LAVORO | WORKING PLANE | ARBEITSPLATTE | TABLE DE TRAVAIL | TABLE DE TRAVAIL | BANCADA |
| R1661 | PIANO DI LAVORO | WORKING PLANE | ARBEITSPLATTE | TABLE DE TRAVAIL | TABLE DE TRAVAIL | BANCADA |
| R1662 | SPINA | PLUG | STIFT | GOUPILLE | GOUPILLE | CLAVIJA ELÁSTICA |
| R1663 | SUPPORTO V | "V" SUPPORT | HALTERUNG A "V" | SUPPORT EN "v" | SUPPORT EN "v" | SOPORTE |
| R1664 | SUPPORTO V | "V" SUPPORT | HALTERUNG A "V" | SUPPORT EN "v" | SUPPORT EN "v" | SOPORTE |
| R1665 | SUPPORTO V | "V" SUPPORT | HALTERUNG A "V" | SUPPORT EN "v" | SUPPORT EN "v" | SOPORTE |
| R1666 | SUPPORTO V | "V" SUPPORT | HALTERUNG A "V" | SUPPORT EN "v" | SUPPORT EN "v" | SOPORTE |
| R1667XX | PIEDE | FOOT | FUSS | PIED | PIED | PIE |
| R1668XX | PIEDE | FOOT | FUSS | PIED | PIED | PIE |
| R1669XX | PIEDE | FOOT | FUSS | PIED | PIED | PIE |
| R1670XX | TELAIO | FRAME | GESTELL | CHASSIS | CHASSIS | BASTIDOR |

| | | | | | |
|---------|----------------------------|---------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| R1671XX | TELAIO | FRAME | GESTELL | CHASSIS | BASTIDOR |
| R1672XX | TELAIO | FRAME | GESTELL | CHASSIS | BASTIDOR |
| R1673XX | TELAIO | FRAME | GESTELL | CHASSIS | BASTIDOR |
| R1674XX | TELAIO | FRAME | GESTELL | CHASSIS | BASTIDOR |
| R1675XX | TELAIO | FRAME | GESTELL | CHASSIS | BASTIDOR |
| R1676XX | TELAIO | FRAME | GESTELL | CHASSIS | BASTIDOR |
| R1677XX | TELAIO | FRAME | GESTELL | CHASSIS | BASTIDOR |
| R1678XX | TELAIO | FRAME | GESTELL | CHASSIS | BASTIDOR |
| R1679 | CILINDRO COMPL. | COMPLETE CYLINDER | ZYLINDER KOMPLETT | VEREIN COMPLÈTE | CILINDRO COMPLETO |
| R1680 | CILINDRO COMPL. | COMPLETE CYLINDER | ZYLINDER KOMPLETT | VEREIN COMPLÈTE | CILINDRO COMPLETO |
| R1681 | CILINDRO COMPL. | COMPLETE CYLINDER | ZYLINDER KOMPLETT | VEREIN COMPLÈTE | CILINDRO COMPLETO |
| R1682 | CILINDRO COMPL. | COMPLETE CYLINDER | ZYLINDER KOMPLETT | VEREIN COMPLÈTE | CILINDRO COMPLETO |
| R1683 | CILINDRO COMPL. | COMPLETE CYLINDER | ZYLINDER KOMPLETT | VEREIN COMPLÈTE | CILINDRO COMPLETO |
| R1684 | CILINDRO COMPL. | COMPLETE CYLINDER | ZYLINDER KOMPLETT | VEREIN COMPLÈTE | CILINDRO COMPLETO |
| R1685 | TAPPO CILINDRO | CYLINDER PLUG | STOPFEN ZYLINDER | BOUCHON VEREIN | TAPON CILINDRO |
| R1686 | TAPPO CILINDRO | CYLINDER PLUG | STOPFEN ZYLINDER | BOUCHON VEREIN | TAPON CILINDRO |
| R1687 | TAPPO CILINDRO | CYLINDER PLUG | STOPFEN ZYLINDER | BOUCHON VEREIN | TAPON CILINDRO |
| R1688 | TAPPO CILINDRO | CYLINDER PLUG | STOPFEN ZYLINDER | BOUCHON VEREIN | TAPON CILINDRO |
| R1689 | TAPPO CILINDRO | CYLINDER PLUG | STOPFEN ZYLINDER | BOUCHON VEREIN | TAPON CILINDRO |
| R1690 | TAPPO CILINDRO | CYLINDER PLUG | STOPFEN ZYLINDER | BOUCHON VEREIN | TAPON CILINDRO |
| R1691 | * KIT GUARNIZIONI CILINDRO | CYLINDER GASKET KIT | ZYLINDERDICHTUNGSET | JEU DE JOINTS | JUEGO DE JUNTAS |
| R1692 | * KIT GUARNIZIONI CILINDRO | CYLINDER GASKET KIT | ZYLINDERDICHTUNGSET | JEU DE JOINTS | JUEGO DE JUNTAS |
| R1693 | * KIT GUARNIZIONI CILINDRO | CYLINDER GASKET KIT | ZYLINDERDICHTUNGSET | JEU DE JOINTS | JUEGO DE JUNTAS |
| R1694 | * KIT GUARNIZIONI CILINDRO | CYLINDER GASKET KIT | ZYLINDERDICHTUNGSET | JEU DE JOINTS | JUEGO DE JUNTAS |
| R1695 | * KIT GUARNIZIONI CILINDRO | CYLINDER GASKET KIT | ZYLINDERDICHTUNGSET | JEU DE JOINTS | JUEGO DE JUNTAS |
| R1696 | * KIT GUARNIZIONI CILINDRO | CYLINDER GASKET KIT | ZYLINDERDICHTUNGSET | JEU DE JOINTS | JUEGO DE JUNTAS |
| R1697 | PISTONE CILINDRO | PISTON | KOLBEN | PISTON | PISTÓN |
| R1698 | PISTONE CILINDRO | PISTON | KOLBEN | PISTON | PISTÓN |
| R1699 | PISTONE CILINDRO | PISTON | KOLBEN | PISTON | PISTÓN |
| R1700 | PISTONE CILINDRO | PISTON | KOLBEN | PISTON | PISTÓN |
| R1701 | PISTONE CILINDRO | PISTON | KOLBEN | PISTON | PISTÓN |
| R1702 | PISTONE CILINDRO | PISTON | KOLBEN | PISTON | PISTÓN |
| R1703 | CANNA CILINDRO | CYLINDER TUBE | ZYLINDERROHR | CYLINDRE DE VÉRIN | CAÑA CILINDRO |
| R1704 | CANNA CILINDRO | CYLINDER TUBE | ZYLINDERROHR | CYLINDRE DE VÉRIN | CAÑA CILINDRO |
| R1705 | CANNA CILINDRO | CYLINDER TUBE | ZYLINDERROHR | CYLINDRE DE VÉRIN | CAÑA CILINDRO |
| R1706 | CANNA CILINDRO | CYLINDER TUBE | ZYLINDERROHR | CYLINDRE DE VÉRIN | CAÑA CILINDRO |
| R1707 | CANNA CILINDRO | CYLINDER TUBE | ZYLINDERROHR | CYLINDRE DE VÉRIN | CAÑA CILINDRO |
| R1708 | CANNA CILINDRO | CYLINDER TUBE | ZYLINDERROHR | CYLINDRE DE VÉRIN | CAÑA CILINDRO |
| R1709 | DISTANZIALE | SPACER | DISTANZSTUECK | ENTRETOISE | DISTANCIADOR |
| R1710 | DISTANZIALE | SPACER | DISTANZSTUECK | ENTRETOISE | DISTANCIADOR |
| R1711 | DISTANZIALE | SPACER | DISTANZSTUECK | ENTRETOISE | DISTANCIADOR |
| R1712 | DISTANZIALE | SPACER | DISTANZSTUECK | ENTRETOISE | DISTANCIADOR |
| R1713 | DISTANZIALE | SPACER | DISTANZSTUECK | ENTRETOISE | DISTANCIADOR |
| R1714 | MOLLA PISTONE | SPRING FOR PISTON | FEDER FUER KOLBEN | RESSORT DE PISTON | MUELLE PISTON |
| R1715 | MOLLA PISTONE | SPRING FOR PISTON | FEDER FUER KOLBEN | RESSORT DE PISTON | MUELLE PISTON |
| R1716 | MOLLA PISTONE | SPRING FOR PISTON | FEDER FUER KOLBEN | RESSORT DE PISTON | MUELLE PISTON |

| | | | | | |
|---------|--------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| R1717 | TAPPO+GRANO | PLUG + GRAB SCREW | PFROPFEN + DUEBEL | BOUCHON + VIS | TAPA + TORNILLO |
| R1718 | TAPPO+GRANO | PLUG + GRAB SCREW | PFROPFEN + DUEBEL | BOUCHON + VIS | TAPA + TORNILLO |
| R1719 | NIPLO M-M 3/8X3/8 CIL. | NIPPLE M-M 3/8X3/8 CIL. | RACCORD FILETÉ M-M 3/8X3/8 CIL. | NIPPEL M-M 3/8X3/8 CIL. | NIPLE M-M 3/8X3/8 CIL. |
| R1720 | KIT PEDALE | PEDAL KIT | PEDAL KIT | KIT PÉDALE | KIT PEDAL |
| R2095 | DADO M14 UNI 5588 | NUT M14 UNI 5588 | MUTTER M14 UNI 5588 | ECROU M14 UNI 5588 | TUERCA M14 UNI 5588 |
| R2453 | MANICO POMPANTE SOLL. IDR. | LIFT PUMPING HANDLE | PUMPENDREHKNOFF | Levier de cylindre-pompe | ASA BOMBEADOR |
| R2601 | VITE TE M14X100 PF UNI 5737 ZB | SCREW TE M14X100 UNI 5737 | SCHRAUBE TE M14X100 UNI 5737 | VIS TH M14X100 UNI 5737 | TORNILLO TE M14X100 PF UNI 5737 |
| R3053 | NIPLO M-M 1/4X3/8 CIL. | NIPPLE M-M 1/4X3/8 CIL. | RACCORD FILETÉ M-M 1/4X3/8 CIL. | NIPPEL M-M 1/4X3/8 CIL. | NIPLE M-M 1/4X3/8 CIL. |
| Z_ZCONS | * = RICAMBI CONSIGLIATI | * = RECOMMENDED SPARE PARTS | * = EMPFOHLENE E-TEILE | * = PIÉCES DE RECHANGE CONSEILLÉES | * = REPUESTOS ACONSEJADOS |



*Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
 Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
 Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
 Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
 EG-Conformiteitsverklaring*



OMA S.p.A.

*via Dell' Artigianato, 64 36045 Lonigo (VI) - Italy
 Telefono ++/+444/436199 - Fax ++/+444/436208*

*Presse idrauliche modelli - Presse hydraulique modèle
 Hydraulic presses model - Hydraulischen pressen modell
 Prensas hidráulicas - Prensa modelo
 De hydraulische werkplaatspers model - Hydrauliske presser modell
 Hydrauliska pressar, modeller - Hydrauliske presser*

**650B - 651B - 652B - 653B - 654B
 655B - 656B - 656BE - 658B**

| | | | |
|-----------|--|--|-----------|
| I | è stato costruito in conformità alle direttive 2006/42/CE | ha sido fabricado según las directivas 2006/42/CE | E |
| F | a été construite en conformité avec les directives 2006/42/CE | er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 2006/42/EØF | DK |
| GB | has been manufactured in conformity with the directives 2006/42/CE | är framställt i överensstämmelse med bestämmelser i RÅDETS DIREKTIV 2006/42/CE | S |
| D | in Übereinstimmung mit den Richtlinien 2006/42/CE | waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 2006/42/CE | NL |

Matricola N° - N° de série -
 Serial N° - Maschinenummer

Fascicolo tecnico - Dossier technique
 Technical file - Techn. Dokumentation

OMA S.p.A.
 Via dell' Artigianato, 64
 36045 LONIGO (Vicenza) Italy

Lonigo, 18/03/2010

Ing. Carlo Cordonatto